

## ESTERIN KIRJA

## 1 luku

Kuningas Ahasveroksen pidot. Kuningatar Vasti on tottelematon. Hänet hyljätään.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Ahasveroksen aikana — sen Ahasveroksen, joka hallitsi Intiasta Etiopiaan saakka, sataa kahtakymmentä seitsemää maakuntaa — siihen aikaan,      | Biblia1776 | 1. Siihen aikaan, kuin Ahasverus hallitsi Indiasta Etiopiaan asti, sataa ja seitsemääkolmattakymmentä maakuntaa,   |
| CPR1642    | 1. Sijhen aican cosca Ahaswerus hallidzi Indiast Ethiopian asti sata ja seidzemen colmattakymmendä maacunda.                                      |            |  |
| MLV19      | 1 Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia over a hundred and twenty-seven provinces), | KJV        | 1. Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:) |
| Luther1912 | 1. Zu den Zeiten Ahasveros (der da König war von Indien bis an Mohrenland über hundert und siebenundzwanzig Länder)                               | RV'1862    | 1. Y ACONTECIÓ en los dias de Asuero, el Asuero que reinó, desde la India hasta la Etiopía, sobre ciento y veinte y siete provincias:                              |
| RuSV1876   | 1 И было во дни Артаксеркса, — этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, —                              |            |  |

- FI33/38 2. kun kuningas Ahasveros istui kuninkaallisella valtaistuimellansa, joka oli Suusanin linnassa, tapahtui tämä.
- CPR1642 2. Ja cuin hän istui hänen Cuningalisella istuimellans Susanin linnas.
- MLV19 2 that in those days, when king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,
- Luther1912 2. und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan,
- RuSV1876 2 в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,
- FI33/38 3. Kolmantena hallitusvuotenaan hän laittoi pidot kaikille ruhtinaillensa ja palvelijoillensa. Persian ja Meedian voima, ylimykset ja maaherrat olivat hänen luonansa,
- CPR1642 3. Colmandena hänen hallituxens vuonna teki hän pidon caikille hänen Försteillens palwelioillens ja wäkewillens Persiast ja Medist ja maan wanhimmillens maacundain
- Biblia1776 2. Ja kuin hän istui valtakuntansa istuimella, Susanin linnassa,
- KJV 2. That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,
- RV'1862 2. En aquellos dias, como se asentó el rey Asuero sobre el trono de su reino, el cual era en Susán cabecera del reino,
- Biblia1776 3. Kolmantena hallituksensa vuonna, teki hän pidot kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa, Persian ja Median sodanpäämiehille ja maakuntain hallitsioille hänen edessänsä,

ylimmäisille.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 3 in the third year of his reign, he made a feast to all his rulers and his servants, the power of Persia and Media, the ranking men and rulers of the provinces, being before him           | KJV        | 3. In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him: |
| Luther1912 | 3. im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei sich ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, | RV'1862    | 3. En el tercero año de su reino hizo banquete a todos sus príncipes y siervos, la fuerza de Persia y de Media, gobernadores, y príncipes de provincias delante de él,              |
| RuSV1876   | 3 в третий год своего царствования он сделал пир для всех князей своих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и для правителей областей своих,      |            |   |
| FI33/38    | 4. ja hän näytti heille kuninkaallisen kunniansa rikkautta ja suuruutensa loistavaa komeutta monta päivää, sata kahdeksankymmentä päivää.  | Biblia1776 | 4. Näyttäin heille valtakuntansa kunnian rikkaudet ja herrautensa kalliit kaunistukset monta päivää, sata ja kahdeksankymmentä päivää.  |
| CPR1642    | 4. Näyttäin heille Cuningalisen waldacundans cunnian rickaudet ja hänen Herraudens callit caunistuxet monexi päiwäxi nimittäin sadaxi ja   |            |   |

cahdexaxikymmenexi päiwäxi.

- MLV19 4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even a hundred and eighty days.
- KJV 4. When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.
- Luther1912 4. daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, hundert und achtzig Tage.
- RV'1862 4. Para mostrar él las riquezas de la gloria de su reino, y la honra de la hermosura de su grandeza, por muchos dias, ciento y ochenta dias.
- RuSV1876 4 показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.
- FI33/38 5. Ja kun ne päivät olivat kuluneet, laittoi kuningas kaikelle Suusanin linnan väelle, niin pienille kuin suurillekin, kuninkaan palatsin puutarhan esipihaan seitsenpäiväiset pidot.
- Biblia1776 5. Ja kuin ne päivät olivat täytetyt, teki kuningas kaikelle kansalle, joka Susanin linnassa oli, sekä suurille että pienille pidot seitsemäksi päiväksi, kuninkaallisen huoneen yrттitarhan salissa.
- CPR1642 5. Ja nijden päiwäin peräst teki Cuningas caikelle Canssalle cuin Susanin linnas oli sekä suurille että pienille pidon seidzemexi päiwäxi Cuningalisen Salin porstuas.
- MLV19 5 And when these days were fulfilled, the king
- KJV 5. And when these days were expired, the

made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, Großen und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königs.

RuSV<sup>1876</sup> 5 По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.

FI33/38 6. Pellava-, puuvilla- ja punasiniverhoja oli kiinnitetty valkoisilla pellavanauhoilla ja purppuranpunaisilla nauhoilla hopeatankoihin ja valkomarmoripylväisiin. Kultaisia ja hopeaisia lepovuoteita oli pihalla, joka oli laskettu vihreällä ja valkoisella marmorilla, helmiäisellä ja kirjavalla marmorilla.

CPR<sup>1642</sup> 6. Siellä ripuit walkiat punaiset ja kellaiset seinäwaattet yhten sidotut callilla lijnaisilla ja purpuraisilla siteillä hopiarengais marmorkiwisten padzasten päällä wuotet olit cullast ja hopiast permando oli laskettu

king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

RV<sup>1862</sup> 5. Y cumplidos estos dias, hizo el rey a todo el pueblo que se halló en Susán la cabecera del reino, desde el mayor hasta el menor, hizo banquete siete dias, en el patio del huerto del palacio real.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Siellä riippuivat valkiat, viheriäiset ja sinertävät seinävaatteet, yhteen sidotut kalliilla liiniaisilla ja purppuraisilla siteillä hopiarenkaissa, marmorikivisten patsasten päällä; vuoteet olivat kullasta ja hopiasta, permanto oli laskettu viheriäisistä, valkeista, keltaisista ja mustista marmorikivistä.

wiherjäisist walkeist kellaisist ja mustist  
marmorkiwist.

- MLV19 6 (There were hangings of) white (cloth, of) green and (of) blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble. The couches were of gold and silver, upon a pavement of red and white and yellow and black marble.
- Luther1912 6. Da hingen weiße, rote und blaue Tücher, mit leinenen und scharlachnen Seilen gefaßt, in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern auf Pflaster von grünem, weißem, gelbem und schwarzen Marmor.
- RuSV1876 6 Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах.
- FI33/38 7. Juotavaa tarjottiin kulta-astioissa, ja astiat olivat erimuotoiset, ja kuninkaan viiniä oli viljalti, kuninkaalliseen tapaan.
- CPR1642 7. Ja juoma cannettin cullaisilla astioilla ja aina
- KJV 6. Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.
- RV'1862 6. El pabellón era de blanco, verde, y cárdeno, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura, en sortijas de plata, y columnas de mármol: los lechos de oro y de plata, sobre losado de pórfido, y de mármol, y de alabastro, y de cárdeno.
- Biblia1776 7. Ja juomaa kannettiin kultaisilla astioilla, ja aina toisilla ja toisilla astioilla, ja kuninkaallista viinaa yltäkylä, kuninkaan varan perään.

toisilla ja toisilla astioilla ja Cuningalista wijna yldäkyllä Cuningan waran perän.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 7 And they gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another) and royal wine in abundance according to the bounty of the king.          | KJV        | 7. And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.                           |
| Luther1912 | 7. Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte.                   | RV'1862    | 7. Y daban a beber en vasos de oro, y vasos diferentes de otros, y mucho vino real, conforme a la facultad del rey.  |
| RuSV1876   | 7 Золотые и серебряные ложки были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.                                   |            |  |
| FI33/38    | 8. Ja juomisessa oli lakina, ettei saanut olla mitään pakkoa, sillä niin oli kuningas käskenyt kaikkia hovimestareitansa, että oli tehtävä kunkin oman halun mukaan. | Biblia1776 | 8. Ja juominen tapahtui säädöksen jälkeen, niin ettei yksikään toistansa vaatinut; sillä kuningas oli niin käskenyt kaikille edeskäyville huoneessansa, tehdä jokaisen mielen nouteeksi. |
| CPR1642    | 8. Ja ei yhtäkän waadittu juoman: sillä Cuningas oli käskenyt caikille edeskäywille hänen huonesans tehdä jocaidzen mielen noutexi.                                  |            |  |
| MLV19      | 8 And the drinking was according to the law,   | KJV        | 8. And the drinking was according to the law;  |

none could compel. For so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

Luther<sup>1912</sup> 8. Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern befohlen, daß ein jeglicher sollte tun, wie es ihm wohl gefiel.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.

FI33/38 9. Myöskin kuningatar Vasti laittoi naisille pidot kuningas Ahasveroksen kuninkaalliseen palatsiin.

CPR<sup>1642</sup> 9. JA Wasthi Drotning teki myös pidon waimoille Cuningas Ahasweruxen Cuningalises huones.

MLV<sup>19</sup> 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to

none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

RV<sup>1862</sup> 8. Y la bebida por ley: que nadie constriñiese: porque así lo había mandado el rey a todos los mayordomos de su casa: que se hiciese según la voluntad de cada uno.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja kuningatar Vasti teki myös pidot vaimoille kuningas Ahasveruksen kuninkaallisessa huoneessa.

KJV 9. Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to



king Ahasuerus.

Luther1912 9. Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber im königlichen Hause des Königs Ahasveros.

RuSV1876 9 И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.

FI33/38 10. Seitsemäntenä päivänä, kun kuninkaan sydän oli viinistä iloinen, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Seetarin ja Karkaan, niiden seitsemän hoviherran, jotka toimittivat palvelusta kuningas Ahasveroksen luona,

CPR1642 10. Ja seidzemendenä päiwänä cosca Cuningas oli iloinen wijnast käski hän Mehumanin Bisthan Harbonan Bigthan Abagthan Setharin ja Chareaxen ne seidzemen Camaripalweliata jotca palwelit Ahaswerust Cuningast/

MLV19 10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carcas {Carkas}, the seven eunuchs who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

Luther1912 10. Und am siebenten Tage, da der König gutes

king Ahasuerus.

RV'1862 9. Asimismo la reina Vasti hizo banquete de mujeres en la casa real del rey Asuero.

Biblia1776 10. Ja seitsemäntenä päivänä, kuin kuningas oli iloinen viinasta, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Setarin ja Karkaan, seitsemän kamaripalveliaa, jotka palvelivat kuningas Ahasverusta,

KJV 10. On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

RV'1862 10. El séptimo día estando el corazón del rey

Muts war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charkas, die sieben Kämmerer, die vor dem König Ahasveros dienten,

RuSV1876 10 В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу – семи евнухам, служившим пред лицом царя Артаксеркса,

bueno del vino, mandó a Meumán, y Bazata, y Harbona, y Bagata, y Abgata, y Zetar, y Carcas, siete eunucos, que servían delante del rey Asuero,

FI33/38 11. tuoda kuningatar Vastin, kuninkaallinen kruunu päässä, kuninkaan eteen, että hän saisi näyttää kansoille ja ruhtinaille hänen kauneutensa, sillä hän oli näöltään ihana.

CPR1642 11. Tuoman Drotning Washi Cuningan eteen hänen Cuningalisella Cruunullans näyttäxens Canssalle ja Försteille hänen cauneuttans: sillä hän oli caunis.

MLV19 11 to bring Vashti the queen before the king with the royal crown to show the peoples and the rulers her beauty, for she was fair to look on.

Luther1912 11. daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn

Biblia1776 11. Tuomaan kuningatar Vastia kuninkaan eteen hänen kuninkaallisella kruunullansa, näyttääksensä kansalle ja päämiehille hänen kauneuttansa; sillä hän oli kaunis.

KJV 11. To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

RV'1862 11. Que trajesen a la reina Vasti delante del rey con la corona del reino, para mostrar a los pueblos y a los príncipes su hermosura;

sie war schön.

porque era hermosa de parecer.

RuSV1876 11 чтобы они привели царицу Астинь пред  
лице царя в венце царском для того, чтобы  
показать народам и князьям красоту ее;  
потому что она была очень красива.

FI33/38 12. Mutta kuningatar Vasti kieltäytyi tulemasta, vaikka kuningas hoviherrojen kautta oli  
käskenyt. Silloin kuningas suuttui kovin, ja  
hänessä syttyi viha. Biblia1776 12. Mutta kuningatar Vasti ei tahtonut tulla  
kuninkaan käskyn jälkeen, kuin hän oli  
käskenyt kamaripalveliainkin kautta. Niin  
kuningas vihastui kovin, ja hänen vihansa  
syttyi hänessä.

CPR1642 12. Mutta Drotning Washi ei tullut Cuningan  
käskyn jälkeen kuin hän oli käskenyt  
Camaripalwelioitten kautta. Nijn Cuningas  
wihastui kuin ja hänen wihans syttyi hänes.

MLV19 12 But the queen Vashti refused to come at the  
king's commandment by the eunuchs.  
Therefore the king was very angry and his fury  
burned in him.

KJV 12. But the queen Vashti refused to come at  
the king's commandment by his  
chamberlains: therefore was the king very  
wroth, and his anger burned in him.

Luther1912 12. Aber die Königin Vasthi wollte nicht  
kommen nach dem Wort des Königs durch  
seine Kämmerer. Da ward der König sehr  
zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

RV'1862 12. Y la reina Vasti no quiso venir al  
mandado del rey que le envió por mano de  
los eunucos: y enojóse el rey muy mucho, y  
encendióse su ira en él.

RuSV1876 12 Но царица Астинь не захотела прийти по  
приказанию царя, объявленному чрез

евныхов.

- FI33/38 13. Ja kuningas puhui viisaille, ajantietäjille — sillä näin oli tapana esittää kuninkaan sana kaikille lain ja oikeuden tuntijoille,
- CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi wijsaille jotca ymmärsit maan tawat ( sillä Cuningan asia piti ratcaistaman caickein Lain ja oikeuden ymmärtäwäisten edes.
- MLV19 13 Then the king said to the wise men who knew the times (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment,
- Luther1912 13. Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf die Zeiten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen, die sich auf Recht und Händel verstanden;
- RuSV1876 13 И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим прежние времена – ибо дела царя делались пред всеми знающими закон и права, –
- FI33/38 14. ja hänen lähimpänsä olivat Karsena, Seetar,
- Biblia1776 13. Kuningas sanoi viisaille, jotka ymmärsivät maan tavat (sillä kuninkaan asia piti ratkaistaman kaikkein lain ja oikeuden ymmärtäväisten edessä;
- KJV 13. Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:
- RV'1862 13. Y preguntó el rey a los sabios que sabían los tiempos: porque así era la costumbre del rey para con todos los que sabían la ley y el derecho:
- Biblia1776 14. Ja lähin häntä olivat: Karsena, Setar,

Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Meedian ruhtinasta, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat valtakunnan ensimmäisinä — :

CPR1642 14. Ja lähin händä olit Charsena Sethar Admatha Tharsis Meres Marsena ja Memuchan seidzemen Persian ja Medin Förstiä jotca näit Cuningan caswot ja istuit ylimmäisnä waldacunnas )

MLV19 14 and next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven rulers of Persia and Media who saw the king's face and sat first in the kingdom),

Luther1912 14. die nächsten aber die bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen obenan im Königreich),

RuSV1876 14 приближенными же к нему тогда были : Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве:

Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Median päämiestä, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat ylimmäisinä valtakunnassa:)

KJV 14. And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)

RV'1862 14. Y estaban junto a él Carsena, y Setar, y Admata, y Társis, y Mares, y Marsana, y Memucán, siete príncipes de Persia y de Media, que veían la faz del rey, y se asentaban los primeros del reino:

- FI33/38 15. Mitä on lain mukaan tehtävä kuningatar Vastille, koska hän ei ole noudattanut käskyä, jonka kuningas Ahasveros on antanut hoviherrojen kautta?
- CPR1642 15. Mitä Drotning Washille pitä tehtämän oikeuden jälkeen? sillä ei hän tehnyt Cuningas Ahasweruxen sanan jälkeen hänen Camaripalweliains kautta.
- MLV19 15 What will we do to queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of king Ahasuerus by the eunuchs?
- Luther1912 15. was für ein Recht man an der Königin Vasthi tun sollte, darum daß sie nicht getan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer.
- RuSV1876 15 как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному чрез евнухов?
- FI33/38 16. Niin Memukan sanoi kuninkaan ja ruhtinasten edessä: Kuningatar Vasti ei ole rikkonut ainoastaan kuningasta vastaan, vaan myös kaikkia ruhtinaita vastaan ja kaikkia
- Biblia1776 15. Mitä kuningatar Vastille pitää tehtämän oikeuden jälkeen, ettei hän tehnyt kuningas Ahasveruksen sanan jälkeen, hänen kamaripalveliansa kautta?
- KJV 15. What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?
- RV'1862 15. Según la ley qué se había de hacer con la reina Vasti, por cuanto no había hecho el mandamiento del rey Asuero enviado por mano de los eunucos.
- Biblia1776 16. Niin sanoi Memukan kuninkaan ja päämiesten edessä: kuningatar Vasti ei ole ainoastansa tehnyt pahoin kuningasta vastaan, mutta myös kaikkia päämiehiä ja

kansoja vastaan kuningas Ahasveroksen kaikissa maakunnissa.

CPR1642 16. Niin sanoi Memuchan Cuningan ja Förstein edes: Drotning Washi ei ole ainoastans tehnyt pahoin Cuningasta wastan mutta myös caickia Förstejä ja caickia Canssoja wastan cuin owat caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis.

MLV19 16 And Memucan answered before the king and the rulers, Vashti the queen has not done wrong only to the king, but also to all the rulers and to all the peoples that are in all the provinces of king Ahasuerus.

Luther1912 16. Da sprach Memuchan vor dem König und den Fürsten: Die Königin Vasthi hat nicht allein an dem König übel getan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros.

RuSV1876 16 И сказал Мемухан пред лицом царя и князей: не предцарем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

FI33/38 17. Kun kuningattaren teko tulee kaikkien vaimojen tietoon, saattaa se heidät

kaikkia kansoja vastaan, jotka ovat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa.

KJV 16. And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

RV'1862 16. Y dijo Memucán delante del rey y de los príncipes: No solamente contra el rey ha pecado la reina Vasti, mas contra todos los príncipes: y contra todos los pueblos, que son en todas las provincias del rey Asuero.

Biblia1776 17. Sillä tämä kuningattaren teko hajoo kaikkein vaimoin tykö, niin että hekin

halveksimaan aviomiemiensä, he kun voivat sanoa: 'Kuningas Ahasveros käski tuoda kuningatar Vastin eteensä, mutta tämä ei tullut.'

CPR1642 17. Sillä tämä Drotningin teco hajo caickein waimoin tygö nijn että hekin cadzowat heidän miehens ylöñ heidän silmäins edes ja sanowat: Cuningas Ahaswerus käski tulla Drotning Wasthin eteens mutta ei hän tullut.

MLV19 17 For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes when it will be reported, King Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she did not come.

Luther1912 17. Denn es wird solche Tat der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen; aber sie wollte nicht.

RuSV1876 17 потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла.

katsovat miehensä ylöñ silmäinsä edessä, ja sanovat: kuningas Ahasverus käski kuningatar Vastin tulla eteensä, mutta ei hän tullut.

KJV 17. For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

RV'1862 17. Porque esta palabra de la reina saldrá a todas las mujeres para hacer tener en poca estima a sus maridos, diciéndoles: El rey Asuero mandó traer delante de sí a la reina Vasti, y ella no vino.



- FI33/38 18. Jo tänä päivänä voivat Persian ja Meedian ruhtinattaret, jotka kuulevat kuningattaren teon, puhua siitä kaikille kuninkaan ruhtinaille, ja siitä tulee halveksimista ja suuttumusta riittämään asti.
- CPR1642 18. Nijn Persian ja Medin Förstinnat sanowat caikille Cuningan Försteille cosca he cuulewat tämän Drotningin tegon nijn sijtä tule kyllä ylöncadzetta ja wiha.
- MLV19 18 And this day the ladies of Persia and Media who have heard of the deed of the queen will say (the like) to all the king's rulers. So (there will arise) much contempt and wrath.
- Luther1912 18. So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche Tat der Königin hören; so wird sich Verachtens und Zorn genug erheben.
- RuSV1876 18 Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.
- Biblia1776 18. Niin Persian ja Median päämiesten emännät sanovat tänäpäpänä kaikille kuninkaan päämiehille, kuin he kuulevat tämän kuningattaren teon; niin siitä tulee kyllä ylönkatsetta ja vihaa.
- KJV 18. Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.
- RV'1862 18. Y entonces dirán esto las señoras de Persia y de Media, que oyeren el hecho de la reina, a todos los príncipes del rey: y habrá asaz menosprecio y enojo.

- FI33/38 19. Jos kuningas hyväksi näkee, julkaistakoon kuninkaallinen käsky ja kirjoitettakoon muuttumatonna Persian ja Meedian lakeihin, ettei Vasti enää saa tulla kuningas Ahasveroksen eteen ja että kuningas antaa hänen kuninkaallisen arvonsa toiselle, häntä paremmalle.
- CPR1642 19. Jos siis Cuningalle kelpa nijn andacan käskyn häneldäns käydä ulos ja andacan kirjoitta Persian ja Medin Lakijn jota ei kengän ricko tohdi ettei Wasthin pidä enä tuleman Cuningas Ahasweruxen eteen ja andacan Cuningas hänen lähimmäisellens joca on parembi händä hänen waldacundans.
- MLV19 19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it is not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus and let the king give her royal estate to another who is better than she.
- Luther1912 19. Gefällt es dem König, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten: daß Vasthi
- Biblia1776 19. Jos siis kuninkaalle kelpaa, niin antakaan kuninkaallisen käskyn käydä ulos ja kirjoittaa Persian ja Median lakiin jota ei kenkään rikkoa tohdi: ettei Vasti pidä enää tuleman kuningas Ahasveruksen eteen, ja antakaan kuningas hänen valtakuntansa hänen lähimmäisellensä, joka on parempi häntä.
- KJV 19. If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.
- RV'1862 19. Si parece bien al rey, salga mandamiento real de delante de él, y escríbase entre las leyes de Persia y de Media, y no sea traspasado: Que no venga Vasti delante del

nicht mehr vor den König Ahasveros komme,  
und der König gebe ihre königliche Würde  
einer andern, die besser ist denn sie.

RuSV1876 19 Если благоугодно царю, пусть выйдет от  
него царское постановление и впишется в  
законы Персидские и Мидийские и не  
отменяется, о том, что Астинь не будет  
входить пред лице царя Артаксеркса, а  
царское достоинство ее царь передаст  
другой, которая лучше ее.

rey Asuero: y dé el rey su reino a su  
compañera que sea mejor que ella.

FI33/38 20. Kuninkaan antama säädös tulee tunnetuksi  
koko hänen valtakunnassansa, vaikka se onkin  
suuri, ja kaikki vaimot, niin suuret kuin  
pienetkin, antavat kunnian aviomiehillensä.

Biblia1776 20. Ja tämä kuninkaan kirja, joka nyt  
tehdään, kuulukoon ympärinsä koko hänen  
valtakuntansa, joka suuri on: että jokainen  
vaimo pitäis miehensä kunniassa, suurten ja  
pienten seassa,

CPR1642 20. Ja tämä Cuningan kirja cuin nyt tehdän  
cuulucon ympärinsä coco hänen waldacundans  
joca suuri on että jocainen waimo pidäis  
miehensä cunnias surten ja pienden seas.

MLV19 20 And when the king's decree which he will  
make will be proclaimed throughout all his  
kingdom (for it is great), all the wives will give  
to their husbands honor, both to great and  
small.

KJV 20. And when the king's decree which he  
shall make shall be published throughout all  
his empire, (for it is great,) all the wives shall  
give to their husbands honour, both to great  
and small.

- Luther1912 20. Und es erschalle dieser Befehl des Königs, den er geben wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, unter Großen und Kleinen.
- RuSV1876 20 Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогда все жены будут почитать мужей своих, от большого до малого.
- FI33/38 21. Tämä puhe miellytti kuningasta ja ruhtinaita, ja kuningas teki Memukanin sanan mukaan.
- CPR1642 21. Tämä kelpais Cuningalle ja Försteille ja cuningas teki Memuchan sanan jälken.
- MLV19 21 And the saying pleased the king and the rulers and the king did according to the word of Memucan.
- Luther1912 21. Das gefiel dem König und den Fürsten; und der König tat nach dem Wort Memuchans.
- RuSV1876 21 И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.
- RV'1862 20. Y será oído el hecho que el rey hará en todo su reino, aunque es grande; y todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.
- Biblia1776 21. Tämä kelpasi kuninkaalle ja päämiehille; ja kuningas teki Memukanin sanan jälkeen.
- KJV 21. And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:
- RV'1862 21. Y plugo esta palabra en ojos del rey y de los príncipes: e hizo el rey conforme al dicho de Memucán.
- FI33/38 22. Hän lähetti kaikkiin kuninkaan maakuntiin
- Biblia1776 22. Niin kirjat lähetettiin kaikkiin kuninkaan

— kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä — kirjeet, että joka mies olkoon herra talossaan ja saakoon puhua oman kansansa kieltä.

CPR1642 22. Nijn kirjat lähetettin caickijn Cuningan maacundijn jocaidzeen maacundaan heidän kirjoituxens jälken ja caickein Canssain tygö heidän kielelläns että jocainen mies on hallidzia hänen huonesans ja andoi puhutta Canssans kielellä.

MLV19 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing of it and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house and should speak according to the language of his people.

Luther1912 22. Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache: daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei und ließe reden nach der Sprache seines Volkes.

RuSV1876 22 И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее

maakuntiin, jokaiseen maakuntaan heidän kirjoituksensa jälkeen, ja kaikkein kansain tykö heidän kielellänsä: että jokainen mies on hallitsia huoneessansa, ja antoi puhuttaa kansansa kielellä.

KJV 22. For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

RV'1862 22. Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lenguaje: Que todo varón fuese señor en su casa: y hable según la lengua de su pueblo.

и ккаждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.

## 2 luku

Esteristä tulee kuningatar. Mordokai saa ilmi salaliiton.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Näiden tapausten jälkeen, kun kuningas Ahasveroksen viha oli asettunut, muisti hän Vastia ja mitä tämä oli tehnyt ja mitä hänestä oli päätetty.            | Biblia1776 | 1. Näiden jälkeen, sittekuin kuningas Ahasveruksen viha asettui, muisti hän, mitä Vasti oli tehnyt, ja mitä hänestä päätetty oli.                    |
| CPR1642    | 1. NÄitten jälken sijttecuin Cuningas Ahasweruxen wiha asetui muisti hän mitä Wasthi oli tehnyt ja mitä hänestä päätetty oli.                                 |            |  |
| MLV19      | 1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti and what she had done and what was decreed against her.             | KJV        | 1. After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her. |
| Luther1912 | 1. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was sie getan hatte und was über sie beschlossen war. | RV'1862    | 1. PASADAS estas cosas, reposada ya la ira del rey Asuero, acordóse de Vasti, y de lo que hizo, y de lo que fué sentenciado sobre ella.              |
| RuSV1876   | 1 После сего, когда утих гнев царя  |            |  |

Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 2. Niin kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, sanoivat: Etsittäköön kuninkaalle nuoria neitsyitä, näöltään ihania.  | Biblia1776 | 2. Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: etsittäköön kuninkaalle kauniita nuoria neitseitä,   |
| CPR1642    | 2. Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: edzittäkön Cuningalle caunita nuoria neidzeitä.   |            |  |
| MLV19      | 2 Then the king's servants who ministered to him said, Let there be fair young virgins sought for the king.   | KJV        | 2. Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:  |
| Luther1912 | 2. Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Man suche dem König junge, schöne Jungfrauen,  | RV'1862    | 2. Y dijeron los criados del rey, sus oficiales: Busquen al rey mozas vírgenes de buen parecer.  |
| RuSV1876   | 2 И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,  |            |  |
| FI33/38    | 3. Ja asettakoon kuningas kaikkiin valtakuntansa maakuntiin käskyläiset keräämään kaikki nuoret neitsyet, näöltään ihanat, Suusanin linnaan, vaimolaan, Heegain, kuninkaan hoviherran ja vaimojen vartijan, | Biblia1776 | 3. Ja lähettäköön kuningas katsojat kaikkiin valtakuntansa maakuntiin, kokoamaan kaikkia kauniita nuoria neitseitä Susanin linnaan, vaimoin huoneesen, Hegen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka |

huostaan, ja annettakoon heille heidän kauneudenhoitonsa.

CPR1642 3. Ja lähettäkön Cuningas cadzojat caickijn hänen waldacundans maacundijn cocoman caickia caunita nuoria neidzeitä Susanin linnan waimoin huoneseen Hegen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca waimoist piti waarin ja andoi heille heidän caunistuxens.

MLV19 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king's eunuch, keeper of the women. And let their things for purification be given them,

Luther1912 3. und der König bestellte Männer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge, schöne Jungfrauen zusammenbringen gen Schloß Susan ins Frauenhaus unter der Hand Hegais, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und man gebe ihnen ihren Schmuck;

RuSV1876 3 и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом

vaimoista piti vaarin ja antoi heille heidän kaunistuksensa;

KJV 3. And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

RV'1862 3. Y ponga el rey personas en todas las provincias de su reino, que junten todas las mozas vírgenes de buen parecer en Susán la cabecera del reino, en la casa de las mujeres, en poder de Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres, dándoles sus atavíos.



жен под надзор Гегая, царского евнуха,  
стража жен, и пусть бы выдавали им  
притиранья,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Ja neitsyt, johon kuningas mieltyy, tulkoon kuningattareksi Vastin sijaan. Ja tämä puhe miellytti kuningasta, ja hän teki niin.       | Biblia1776 | 4. Ja piika, joka kuninkaalle kelpaa, tulkoon kuningattareksi Vastin siaan. Tämä kelpasi kuninkaalle, ja hän teki niin.  |
| CPR1642    | 4. Ja se pijca joca Cuningalle kelpa hänen pitäis oleman Drotningin Washin sias. Tämä kelpais Cuningalle ja hän teki nijn.               |            |  |
| MLV19      | 4 and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king and he did so.                      | KJV        | 4. And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so. |
| Luther1912 | 4. und welche Dirne dem König gefällt, die werde Königin an Vasthis Statt. Das gefiel dem König, und er tat also.                        | RV'1862    | 4. Y la moza que agradare a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti. Y la cosa plugo en ojos del rey, e hizolo así.    |
| RuSV1876   | 4 и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал. |            |  |
| FI33/38    | 5. Suusanin linnassa oli juutalainen mies, nimeltä Mordokai, Jaairin poika, joka oli Siimein poika, joka Kiisin poika, benjaminilainen.  | Biblia1776 | 5. Ja Susanin linnassa oli Juudalainen, jonka nimi oli Mordekai Jairin poika, Simein pojan, Kisin pojan, Jeminin mies,   |
| CPR1642    | 5. JA Susanin linnas oli yxi Judalainen jonga  |            |  |

nimi oli Mardachai Jairin poica Simein pojan  
Kisin pojan Jeminin pojan.

- MLV19 5 There was a certain Jew in Shushan the palace whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,
- Luther1912 5. Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simeis, des Sohnes des Kis, ein Benjaminiter,
- RuSV1876 5 Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иaira, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.
- FI33/38 6. Hänet oli viety Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen niiden pakkosiirtolaisten joukossa, jotka vietiin samalla kuin Jekonja, Juudan kuningas, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, vei pakkosiirtolaisuuteen.
- CPR1642 6. Joca oli wiety Jerusalemist sen wiedyn joucon cansa joca wietin Jechonian Judan Cuningan cansa jonga Nebucadnezar Babelin Cuningas wei pois.
- KJV 5. Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;
- RV'1862 5. Había un varón Judío en Susán la cabecera del reino, cuyo nombre era Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semeí, hijo de Cis, del linaje de Jemini,
- Biblia1776 6. Joka oli viety Jerusalemista sen joukon kanssa, joka vietiin Jekonian Juudan kuninkaan kanssa, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas vei pois.

- MLV19 6 who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah {Jehoiachin} king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.
- Luther1912 6. der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechonja, der König Juda's, weggeführt ward, welchen Nebukadnezar, der König zu Babel, wegführte.
- RuSV1876 6 Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехониєю, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.
- FI33/38 7. Hän oli setänsä tyttären Hadassan, se on Esterin, kasvatusisä, sillä tämä oli isätön ja äiditön. Tyttö oli vartaloltaan kaunis ja näöltään ihana, ja hänen isänsä ja äitinsä kuoltua oli Mordokai ottanut hänet tyttäreksensä.
- CPR1642 7. Ja hän oli Hadassan se on Estherin hänen setäns tyttären holhoja: sillä ei hänellä ollut Isä eikä äitiä ja hän oli caunis ja hyvän muotoinen pijca ja cosca hänen Isäns ja äitins cuolit otti Mardachai hänen tyttärexsens.
- KJV 6. Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.
- RV'1862 6. Que había sido traspasado de Jerusalem con los cautivos que fueron traspasados con Jeconías rey de Judá, que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia.
- Biblia1776 7. Ja hän oli Hadassan, se on, Esterin, setänsä tyttären holhoja; sillä ei hänellä ollut isää eikä äitiä; ja hän oli kaunis ja hyvänmuotoinen piika; ja kuin hänen isänsä ja äitinsä kuolivat, otti Mordekai hänen tyttäreksensä.

- MLV19 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter. For she had neither father nor mother and the maiden was fair and beautiful. And when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.
- Luther1912 7. Und er war ein Vormund der Hadassa, das ist Esther, eine Tochter seines Oheims; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und ihre Mutter starb, nahm sie Mardochai auf zur Tochter.
- RuSV1876 7 И был он воспитателем Гадассы, – она же Есфирь, – дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девушка эта была красива станом и пригожа лицом. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.
- FI33/38 8. Ja kun kuninkaan käsky ja laki tuli tunnetuksi ja kun kerättiin paljon tyttöjä Suusanin linnaan Heegain huostaan, otettiin Esterkin kuninkaan palatsiin Heegain, vaimojen vartijan, huostaan.
- CPR1642 8. Cosca Cuningan käsky ja Laki ilmoitettin ja monda pijca coottin Susanin linnaan Hegen käden ala otettin myös Esther Cuningan
- KJV 7. And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.
- RV'1862 7. Y había criado a Edisa, que es Ester, hija de su tío, porque no tenía padre ni madre, y era moza hermosa de forma y de buen parecer: y como su padre y su madre murieron, Mardoqueo se la había tomado por hija.
- Biblia1776 8. Kuin kuninkaan käsky ja laki ilmoitettiin, ja monta piikaa koottiin Susanin linnaan, Hegen käden alle, otettiin myös Ester kuninkaan huoneeseen, Hegen käden alle, joka oli vaimoin vartia.

huoneseen Hegen käden ala joca oli waimoin wartia.

MLV19 8 So it happened, when the king's commandment and his decree was heard and when many maidens were gathered together to Shushan the palace to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house to the custody of Hegai, keeper of the women.

Luther1912 8. Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward und viel Dirnen zuhaufe gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegais, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause unter die Hand Hegais, des Hüters der Weiber.

RuSV1876 8 Когда объявлено было повеление царя и указ его, икогда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегаля, тогда взята была иЕсфирь в царский дом под надзор Гегаля, стража жен.

FI33/38 9. Tyttö miellytti häntä ja sai armon hänen edessään, ja hän antoi hänelle joutuin hänen kauneudenhoitonsa ja määrätyn ravinto-osansa sekä seitsemän valiopalvelijatarta

KJV 8. So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

RV'1862 8. Y fué, que como se divulgó el mandamiento del rey y su ley, y siendo juntadas muchas mozas en Susán la cabecera del reino en poder de Egeo, fué tomada Ester para casa del rey, al cargo de Egeo guarda de las mujeres.

Biblia1776 9. Ja piika kelpasi hänelle, ja hän löysi laupiuden hänen edessänsä, ja hän joudutti hänen kaunistustensa kanssa, antaaksensa hänelle hänen osansa ja siihen seitsemän

kuninkaan palatsista ja siirsi hänet palvelijattarineen vaimolan parhaaseen paikkaan.

CPR1642 9. Ja pijca kelpais hänelle ja hän löysi laupiuden hänen edesäns ja hän joudutti hänen caunistustens cansa andaxens hänelle hänen osans ja siihen seidzemen caunista pijca Cuningan huonest ja hän pani hänen pijcoinens parhaseen paickan waimoin huoneseen.

MLV19 9 And the maiden pleased him and she obtained kindness from him. And he quickly gave her things for purification, with her portions and the seven maidens who were suitable to be given her out of the king's house. And he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

Luther1912 9. Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Teil gäbe und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er tat sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauenhaus.

RuSV1876 9 И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все,

kaunista piikaa kuninkaan huoneesta; ja hän muutti hänen piikoinensa parhaasen paikkaan vaimoin huoneesen.

KJV 9. And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

RV'1862 9. Y aquella moza agradó en sus ojos, y hubo gracia delante de él, e hizo apresurar sus atavíos, y sus raciones para darle; y siete mozas convenientes de la casa del rey para darle: y pasóla con sus mozas a lo mejor de la casa de las mujeres.

назначенное на часть ее, и приставить к ней семь девиц, достойных быть при ней, из дома царского, и переместил ее и девиц ее в лучшее отделение женского дома.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 10. Ester ei ilmaissut kansaansa eikä syntyperäänsä, sillä Mordokai oli häntä kieltänyt sitä ilmaisemasta.                           | Biblia1776 | 10. Ja ei Ester ilmoittanut hänelle kansaansa ja sukuansa; sillä Mordekai oli häntä kieltänyt ilmoittamasta.  |
| CPR1642    | 10. Ja ei Esther ilmoittanut hänelle hänen Canssans ja sucuans: sillä Mardochai oli händä kieldänyt ilmoittamast.                    |            |   |
| MLV19      | 10 Esther had not made known her people nor her kindred, for Mordecai had charged her that she should not make it known.             | KJV        | 10. Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it.   |
| Luther1912 | 10. Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardochai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.     | RV'1862    | 10. Ester no declaró su pueblo, ni su nacimiento, porque Mardoqueo le había mandado, que no lo declarase.   |
| RuSV1876   | 10 Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей дал ей приказание, чтобы она не сказывала.         |            |   |
| FI33/38    | 11. Mutta Mordokai käyskenteli joka päivä vaimolan esipihan edustalla saadakseen tietää, voiko Ester hyvin ja mitä hänelle tapahtui. | Biblia1776 | 11. Ja Mordekai käyskenteli joka päivä neitsytten huoneen porstuan edessä, että hän olis saanut tietää, kävikö Esterille hyvin ja mitä hänelle tapahtuis. |

- CPR1642 11. Ja Mardochai käyskendeli jocapäiwä neidzytten Camarin porstuan edes että hän olis saanut tietä jos Estherin hywin käwis ja mitä hänelle tapahduis.
- MLV19 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house to know how Esther did and what would become of her.
- KJV 11. And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.
- Luther1912 11. Und Mardochai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauenhaus, daß er erführe, ob's Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde.
- RV'1862 11. Y cada día Mardoqueo se paseaba delante del patio de la casa de las mujeres, por saber como iba a Ester, y que se hacía de ella.
- RuSV1876 11 И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.
- FI33/38 12. Kun jonkun tytön vuoro tuli mennä kuningas Ahasveroksen tykö, sittenkuin hänelle oli kaksitoista kuukautta tehty, niinkuin vaimoista oli määrätty — sillä niin pitkä aika kului heidän kauneudenhoitoonsa: kuusi kuukautta mirhaöljyllä, toiset kuusi kuukautta hajuaineilla sekä muilla naisten kauneudenhoitokeinoilla — meni tyttö
- Biblia1776 12. Ja kuin itsekunkin piian määrätty aika tuli mennä kuningas Ahasveruksen tykö, sittekuin hän oli ollut kaksitoistakymmentä kuukautta vaimoin tavan jälkeen kaunistuksessa; (sillä heidän kaunistuksellansa piti oleman niin paljo aikaa: kuusi kuukautta myrhamiöljyllä, ja kuusi kuukautta kalliilla voiteilla, ja muilla



kuninkaan tykö.

vaimoin kaunistuksilla:)

CPR1642 12. Ja koska idzecungin neidzen määrätty aica tuli mennä Cuningas Ahasweruxen tygö sijttecuin hän oli ollut caxitoistakymmendä Cuucautta vaimoin caunistuxes ( sillä heidän caunistuxellans piti oleman nijn paljo aica nimittäin cuusi Cuucautta Balsamilla ja Myrrhamilla ja cuusi Cuucautta calleilla woiteilla ja muilla vaimoin caunistuxilla. )

MLV19 12 Now when the turn of every maiden came to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purifications accomplished, (namely), six months with oil of myrrh and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

KJV 12. Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

Luther1912 12. Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum König Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte soviel Zeit haben, nämlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhe und sechs Monate mit guter Spezerei, so waren denn die Weiber geschmückt):

RV'1862 12. Y como venía el tiempo de cada una de las mozas para venir al rey Asuero, al cabo que tenía ya doce meses según la ley de las mujeres, porque así se cumplía el tiempo de sus atavíos, seis meses con óleo de mirra, y seis meses con cosas aromáticas y afeites de mujeres;

RuSV1876 12 Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу, после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притирания их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираниями женскими, –

FI33/38 13. Kaikki, mitä hän pyysi, annettiin hänelle mukaan vaimolasta kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 13. Niin piika meni kuninkaan tykö; ja jonka hän tahtoi, se piti hänelle annettaman, joka piti hänen kanssansa menemän vaimoin huoneesta kuninkaan huoneeseen.

CPR1642 13. Nijn pijca meni Cuningan tygö ja jonga hän tahdoi piti hänelle annettaman joca piti hänen cansans menemän waimoin huonest Cuningan huoneseen.

MLV19 13 then the maiden came to the king in this way: Whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king's house.

KJV 13. Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

Luther1912 13. alsdann ging die Dirne zum König und alles, was sie wollte, mußte man ihr geben, daß sie damit vom Frauenhaus zu des Königs Hause

RV'1862 13. Y con esto la moza venía al rey: todo lo que ella decía, se le daba, para venir con ello de la casa de las mujeres hasta la casa del

ginge.

RuSV1876 13 тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей давали все для выхода из женского дома в дом царя.

FI33/38 14. Illalla hän meni, ja aamulla hän palasi toiseen vaimolaan kuninkaan hoviherran Saasaan, sivuvaimojen vartijan, huostaan; ei hän enää mennyt kuninkaan tykö, paitsi jos kuningas oli häneen mieltynyt ja hänet nimeltään kutsuttiin.

CPR1642 14. Ehtona hän tuli ja huomeneltain palais toiseen waimoin huoneseen Saasgaxen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca oli waimoin wartia ja ei hänen pitänyt palajaman Cuningan tygö muutoin jos Cuningas händä tahdoi ja cudzutti händä nimeldäns.

MLV19 14 In the evening she went and on the morrow she returned into the second house of the women to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who kept the concubines. She came in to the king no more unless the king delighted in her and she was called by name.

rey.

Biblia1776 14. Ehtona hän tuli, ja huomeneltain palasi toiseen vaimoin huoneesen, Saasgaksen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka oli vaimoin vartia. Ja ei hänen pitänyt palajaman kuninkaan tykö, muutoin jos kuningas häntä tahtoi ja kutsutti häntä nimeltänsä.

KJV 14. In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

- Luther1912 14. Und wenn eine des Abends hineinkam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauenhaus unter die Hand des Saasgas, des Königs Kämmerers, des Hüters der Kebsweiber Und sie durfte nicht wieder zum König kommen, es lüstete denn den König und er ließ sie mit Namen rufen.
- RuSV1876 14 Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.
- FI33/38 15. Kun Esterille, Mordokain sedän Abihailin tyttäreille, jonka Mordokai oli ottanut tyttäreksensä, tuli vuoro mennä kuninkaan tykö, ei hän halunnut mukaansa muuta, kuin mitä Heegai, kuninkaan hoviherra, vaimojen vartija, neuvoi. Ja Ester sai armon kaikkien niiden edessä, jotka näkivät hänet.
- Biblia1776 15. Kuin Esterin, Abihailin, Mordekain sedän, tyttären (jonka hän oli ottanut tyttäreksensä) aika joutui tulla kuninkaan tykö, ei hän mitään muuta anonut, vaan mitä Hege kuninkaan kamaripalvelia, vaimoin vartia, sanoi; ja Ester löysi armon kaikkein edessä, jotka hänen näkivät.
- CPR1642 15. COsca Estherin Abihailin Mardochain sedän tyttären aica joutui ( jonga hän oli ottanut tyttäreksensä ) tulla Cuningan tygö ei hän mitän muuta anonut waan mitä Hege Cuningan Camaripalwelia waimoin wartia sanoi: ja Esther löysi armon caickein edes cuin hänen näit.
- RV'1862 14. Ella venía a la tarde, y a la mañana se volvía a la casa segunda de las mujeres al cargo de Saasgaz eunuco del rey, guarda de las concubinas: no venía más al rey, salvo si el rey la quería: entónces era llamada por nombre.

MLV19 15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, came to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's eunuch, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favor in the sight of all those who looked upon her.

Luther1912 15. Da nun die Zeit Esthers herankam, der Tochter Abihails, des Oheims Mardochais (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum König kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen.

RuSV1876 15 Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, который взял ее к себе вместо дочери, – идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о чем сказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее.

FI33/38 16. Ester vietiin kuningas Ahasveroksen tykö hänen kuninkaalliseen palatsiinsa kymmenennessä kuussa, se on teebet-kuussa,

KJV 15. Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

RV'1862 15. Y como se llegó el tiempo de Ester, hija de Abihail, tio de Mardoqueo, que él se había tomado por hija, para venir al rey, ninguna cosa procuró, sino lo que dijo Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres: y ganaba Ester la gracia de todos los que la veían.

Biblia1776 16. Ja Ester otettiin kuningas Ahasveruksen tykö kuninkaalliseen huoneesen kymmenentenä kuukautena, joka kutsutaan

hänen seitsemäntenä hallitusvuotenansa.

Tebet, seitsemäntenä hänen valtakuntansa vuonna.

CPR1642 16. Ja Esther otettiin Cuningas Ahasweruxen tygö Cuningaliseen huoneseen kymmendenä Cuucautena joca cudzutan Tebeth seidzemendenä hänen waldacundans vuonna.

MLV19 16 So Esther was taken to king Ahasuerus into his royal house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

KJV 16. So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

Luther1912 16. Es ward aber Esther genommen zum König Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monat, der da heißt Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

RV'1862 16. Y fué Ester llevada al rey Asuero a su casa real en el mes décimo, que es el mes de Tebet, en el año séptimo de su reino.

RuSV1876 16 И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования.

FI33/38 17. Ja Ester tuli kuninkaalle kaikkia muita naisia rakkaammaksi ja sai hänen edessään armon ja suosion ennen kaikkia muita neitsyitä, niin että tämä pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänet kuningattareksi Vastin sijaan.

Biblia1776 17. Ja kuningas rakasti Esteriä enempi kuin kaikkia muita vaimoja, ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edessänsä enempi kuin kaikki muut neitset; ja hän pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänen kuningattareksi Vastin sijaan.

CPR1642 17. Ja Cuningas racasti Estherit enä cuin caickia muita waimoja ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edesäns enä cuin caicki muut neidzet ja hän pani Cuningalisen cruunun hänen päähäns ja teki hänen Drotningixi Washin siaan.

MLV19 17 And the king loved Esther above all the women. And she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown upon her head and made her queen instead of Vashti.

KJV 17. And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Luther1912 17. Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt und machte sie zur Königin an Vasthis Statt.

RV'1862 17. Y el rey amó a Ester sobre todas las mujeres, y tuvo gracia y misericordia delante de él más que todas las vírgenes: y puso la corona del reino en su cabeza, e hízola reina en lugar de Vasti.

RuSV1876 17 И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.

FI33/38 18. Ja kuningas laittoi suuret pidot kaikille ruhtinailleen ja palvelijoilleen, pidot Esterin kunniaksi, ja myönsi maakunnille

Biblia1776 18. Ja kuningas teki kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa suuret pidot, ja ne pidot olivat Esterin tähden; ja hän teki maakunnille

veronhuojennusta ja jakelutti lahjoja,  
kuninkaalliseen tapaan.

CPR1642 18. Ja Cuningas teki caikille hänen Försteillens  
ja palwelioillens suuren pidon ja se pito oli  
Estherin tähden ja hän andoi maan lewätä ja  
jacoi Cuningalisia lahjoja.

MLV19 18 Then the king made a great feast to all his  
rulers and his servants, even Esther's feast and  
he made a release to the provinces and gave  
gifts according to the bounty of the king.

Luther1912 18. Und der König machte ein großes Mahl  
allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein  
Mahl um Esthers willen, und ließ die Länder  
ruhen und gab königliche Geschenke aus.

RuSV1876 18 И сделал царь большой пир для всех  
князей своих и для служащих при нем, – пир  
ради Есфири, и сделал льготу областям и  
роздал дары с царственною щедростью.

FI33/38 19. Kun neitsytä koottiin toinen kerta ja  
Mordokai istuskeli kuninkaan portissa

CPR1642 19. Ja cosca neidzet toisen kerran coottin istui  
Mardochai Cuningan portis.

levon, ja antoi lahjoja kuninkaan varan  
jälkeen.

KJV 18. Then the king made a great feast unto all  
his princes and his servants, even Esther's  
feast; and he made a release to the  
provinces, and gave gifts, according to the  
state of the king.

RV'1862 18. E hizo el rey gran banquete a todos sus  
príncipes y siervos, el banquete de Ester: e  
hizo relajación a las provincias; e hizo y dió  
mercedes conforme a la facultad real.

Biblia1776 19. Ja kuin neitseet toisen kerran koottiin,  
istui Mordekai kuninkaan portissa.



## ESTER

- MLV19 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king's gate.
- Luther1912 19. Und da man das anderemal Jungfrauen versammelte, saß Mardochai im Tor des Königs.
- RuSV1876 19 И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,
- FI33/38 20. — eikä Ester ollut ilmaissut syntyperäänsä eikä kansaansa, sillä Mordokai oli häntä siitä kieltänyt; Ester näet teki, mitä Mordokai käski, samoin kuin ollessaan hänen kasvattinansa —
- CPR1642 20. Ja ei Esther ollut vielä ilmoittanut sukuansa eikä kansaansa, niinkuin Mordekai hänelle oli käskenyt: sillä Esther teki Mardochain sanan jälkeen niinkuin silloinkin cosca hän hänen kasvatti.
- MLV19 20 Esther had not yet made known her kindred nor her people, as Mordecai had charged her. For Esther did the commandment of Mordecai, as when she was brought up with him.
- Luther1912 20. Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre
- KJV 19. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.
- RV'1862 19. Y cuando eran juntadas las vírgenes la segunda vez, Mardoqueo estaba asentado a la puerta del rey.
- Biblia1776 20. Ja ei Ester ollut vielä ilmoittanut sukuansa eikä kansaansa, niinkuin Mordekai hänelle oli käskenyt; sillä Esther teki Mordekain sanan jälkeen, niinkuin silloinkin, kuin hän hänen kasvatti.
- KJV 20. Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.
- RV'1862 20. Y Ester nunca declaró su nación ni su

Freundschaft noch ihr Volk, wie ihr Mardochai geboten hatte; denn Esther tat nach den Worten Mardochais, gleich als da er ihr Vormund war.

pueblo, como Mardoqueo le mandó: porque Ester hacía lo que decía Mardoqueo, como cuando estaba en crianza con él.

RuSV1876 20 Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании.

Biblia1776 21. Silloin kuin Mordekai istui kuninkaan portissa, vihastuivat kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtan ja Teres, ovenvartiat, ja aikoivat heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle.

FI33/38 21. niin siihen aikaan, Mordokain istuskellessa kuninkaan portissa, Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, suuttuivat ja etsivät tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 21. Silloin cosca Mardochai istui Cuningan portis wihastuit caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthan ja Theres owenwartiat ja aiwoit heittä kätens Cuningas Ahasweruxen päälle.

KJV 21. In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

MLV19 21 In those days, while Mordecai was sitting in the king's gate, two of the king's eunuchs, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry and sought to lay hands on king Ahasuerus.

- Luther1912 21. Zur selben Zeit, da Mardochai im Tor des Königs saß, wurden zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die die Tür hüteten, zornig und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen.
- RuSV1876 21 В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царских евнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замыслили наложить руку на царя Артаксеркса.
- RV'1862 21. En aquellos dias, estando Mardoqueo asentado a la puerta del rey, enojáronse Bagatán y Tares, dos eunucos del rey, de la guarda de la puerta, y procuraban poner mano en el rey Asuero.
- FI33/38 22. Mutta se tuli Mordokain tietoon, ja hän ilmaisi sen kuningatar Esterille, ja Ester sanoi sen Mordokain nimessä kuninkaalle.
- Biblia1776 22. Ja Mordekai sai sen tietää ja ilmoitti kuningatar Esterille; ja Ester sanoi Mordekain puolesta sen kuninkaalle.
- CPR1642 22. Ja se sanottin Mardochaille ja hän andoi Drotningi Estherin sen tietä. Ja Esther sanoi Mardochain puolest sen Cuningalle.
- MLV19 22 And the thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen and Esther told the king (of it) in Mordecai's name.
- KJV 22. And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.
- Luther1912 22. Das ward Mardochai kund, und er sagte es der Königin Esther, und Esther sagte es dem König in Mardochais Namen.
- RV'1862 22. Y la cosa fué entendida de Mardoqueo, y él lo denunció a la reina Ester, y Ester lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.
- RuSV1876 22 Узнав о том, Мардохей сообщил царице

Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея.

- FI33/38 23. Ja asia tutkittiin, ja kun se havaittiin todeksi, ripustettiin ne molemmat hirsipuuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuningasta varten.
- Biblia1776 23. Ja kuin sitä tutkisteltiin, löydettiin se todeksi, ja he hirtettiin molemmat puuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuninkaan edessä.
- CPR1642 23. Ja cosca sitä tutkisteldin löyttin se todexi ja he hirtettin molemmat puuhun ja se kirjoitettin Aicakirjaan Cuningan edes
- MLV19 23 And when inquiry was made of the matter and it was found to be so, they were both hanged on a tree. And it was written in the book of the chronicles before the king.
- KJV 23. And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.
- Luther1912 23. Und da man nachforschte, ward's gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und es ward geschrieben in die Chronik vor dem König.
- RV'1862 23. Y fué inquirida la cosa, y fué hallada; y ámbos ellos fueron colgados en la horca: y fué escrito en el libro de las cosas de los tiempos delante del rey.
- RuSV1876 23 Дело было исследовано и найдено верным , и ихобоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянииМардохея в книгу дневных записей у царя.

## 3 luku

Haaman korotetaan ja tahtoo tuhota juutalaiset.

- FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen kuningas Ahasveros korotti agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, ylensi hänet ja antoi hänelle ylimmän sijan kaikkien ruhtinasten joukossa, jotka olivat hänen luonansa.
- CPR1642 1. COsca nämät olit tapahtunet teki Cuningas Ahaswerus Hamanin Medathan Agagilaisen pojan suurexi ja corgotti hänen istuimens ylemmä caickia Förstejä cuin hänen tykönäns olit.
- MLV19 1 After these things king Ahasuerus promoted Haman the son of Hammedatha the Agagite and advanced him and set his seat above all the rulers that were with him.
- Luther1912 1. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Hammedathas, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren.
- RuSV1876 1 После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес
- Biblia1776 1. Kuin nämät olivat tapahtuneet, teki kuningas Ahasverus Hamanin, Medatan pojan, Agagilaisen, suureksi, ja korotti hänen, ja pani hänen istuimensa ylemmäksi kaikkia päämiehiä, jotka hänen tykönänsä olivat.
- KJV 1. After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.
- RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas el rey Asuero engrandeció a Amán, hijo de Amadati Agageo, y ensalzóle, y puso su silla sobre todos los príncipes que estaban con él.

его, и поставил седалище его выше всех князей, которые у него;

- FI33/38 2. Ja kaikki kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, polvistuivat ja heittäytyivät maahan Haamanin edessä, sillä niin oli kuningas käsenyt häntä kohdella. Mutta Mordokai ei polvistunut eikä heittäytynyt maahan.
- CPR1642 2. Ja caicki Cuningan palweliat jotca Cuningan portis notkistit polwejang ja cumarsit Hamanit: sillä nijn oli Cuningas käsenyt mutta Mardochai ei notkistanut polwejang eikä cumartanut.
- MLV19 2 And all the king's servants, who were in the king's gate, bowed down and did reverence to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down, nor do him reverence.
- Luther1912 2. Und alle Knechte des Königs, die im Tor waren, beugten die Kniee und fielen vor Haman nieder; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardochai beugte die Kniee nicht und fiel nicht nieder.
- RuSV1876 2 и все служащие при царе, которые были у
- Biblia1776 2. Ja kaikki kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, notkistivat polviansa ja kumarsivat Hamania; sillä niin oli kuningas käsenyt; mutta Mordekai ei notkistanut polviansa eikä kumartanut.
- KJV 2. And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.
- RV'1862 2. Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se arrodillaban, e inclinaban a Amán, porque así se lo había mandado el rey: mas Mardoqueo ni se arrodillaba ni se humillaba.

царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 3. Niin kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, sanoivat Mordokaille: Miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?  | Biblia1776 | 3. Niin kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, sanoivat Mordekaille: miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?   |
| CPR1642    | 3. Nijn Cuningan palweliat jotca Cuningan portis olit sanoit Mardochaille: mixis ricot Cuningan käskyn?  |            |  |
| MLV19      | 3 Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why do you transgress the king's commandment?   | KJV        | 3. Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?   |
| Luther1912 | 3. Da sprachen des Königs Knechte, die im Tor des Königs waren, zu Mardochai: Warum übertrittst du des Königs Gebot?   | RV'1862    | 3. Y los siervos del rey, que estaban a la puerta, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué traspasas el mandamiento del rey?   |
| RuSV1876   | 3 И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты престопаешь повеление царское?   |            |  |
| FI33/38    | 4. Ja kun he joka päivä sanoivat hänelle näin, mutta hän ei heitä totellut, ilmoittivat he tämän Haamanille, nähdäksensä, oliko Mordokain sanoma syy pätevä; sillä hän oli | Biblia1776 | 4. Ja koska he joka päivä sitä hänelle sanoivat, ja ei hän totellut heitä, ilmoittivat he sen Hamanille, nähdäksensä, olisiko senkaltainen Mordekain työ pysyväinen; sillä |

ilmoittanut heille olevansa juutalainen.

hän oli sanonut itsensä Juudalaiseksi.

CPR1642 4. Ja koska he joca päivää sitä hänelle sanoit ja ei hän totellut heitä ilmoitit he sen Hamanille nähdäxens jos sencaltainen Mardochain työ olis pysyväinen: sillä hän oli sanonut hänenns Judalaisexi.

MLV19 4 Now it happened, when they spoke daily to him and he did not listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand, for he had told them that he was a Jew.

KJV 4. Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

Luther1912 4. Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Tun Mardochoais bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre.

RV'1862 4. Y aconteció, que hablándole cada día de esta manera, y no escuchándolos él, denunciáronle a Amán, por ver si las palabras de Mardoqueo estarían firmes, porque ya él les había declarado que era Judío.

RuSV1876 4 И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщилим, что он Иудеянин.

FI33/38 5. Kun Haaman näki, ettei Mordokai polvistunut eikä heittäytynyt maahan hänen

Biblia1776 5. Ja kuin Haman näki, ettei Mordekai notkistanut polviansa hänen edessänsä eikä



edessään, tuli Haaman kiukkua täyteen.

CPR1642 5. JA cuin Haman näki ettei Mardochai notkistanut polwians hänen edesäns eikä cumartanut händä wihastui hän juuri cowin.

MLV19 5 And when Haman saw that Mordecai did not bow down, nor do him reverence, then Haman was full of wrath.

Luther1912 5. Und da nun Haman sah, daß Mardochai ihm nicht die Kniee beugte noch vor ihm niederfiel, ward er voll Grimms.

RuSV1876 5 И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.

FI33/38 6. Kun hänelle oli ilmoitettu, mitä kansaa Mordokai oli, vähäksyi hän käydä käsiksi yksin Mordokaihin: Haaman etsi tilaisuutta hävittääkseen kaikki juutalaiset, Mordokain kansan, Ahasveroksen koko valtakunnasta.

CPR1642 6. Ja hän wähäxi luki laske ainoastans Mardochain päälle kättäns: sillä he olit tiettäwäxi tehnet Mardochain Canssan: mutta pyysi teloitta caickia Mardochain Canssa Judalaisia jotca olit coco Cuningas

kumartanut häntä, tuli hän kiukkua täyteen.

KJV 5. And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

RV'1862 5. Y vió Amán que Mardoqueo ni se arrodillaba, ni se humillaba delante de él , y fué lleno de ira.

Biblia1776 6. Ja hän luki vähäksi laskea ainoastansa Mordekain päälle kättänsä; sillä he olivat hänelle tiettäväksi tehneet Mordekain kansan; mutta Haman pyysi teloittaa kaikkea Mordekain kansaa, Juudalaisia, jotka olivat koko kuningas Ahasveruksen valtakunassa.

Ahasweruxen waldacunnas.

- MLV19 6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone, for they had made known to him the people of Mordecai. Therefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.
- Luther1912 6. Und verachtete es, daß er an Mardochai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardochais angesagt; sondern er trachtete, das Volk Mardochais, alle Juden, so im ganzen Königreich des Ahasveros waren, zu vertilgen.
- RuSV1876 6 И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.
- FI33/38 7. Ensimmäisessä kuussa, se on niisan-kuussa, kuningas Ahasveroksen kahdentenatoista vuotena, heitettiin Haamanin edessä puur'ia, se on arpa, jokaisesta päivästä ja jokaisesta kuukaudesta, kahdenteentoista kuukauteen, se
- KJV 6. And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.
- RV'1862 6. Y tuvo en poco meter la mano en solo Mardoqueo, porque ya le habían declarado el pueblo de Mardoqueo, y procuró Amán destruir a todos los Judíos que había en el reino de Asuero, al pueblo de Mardoqueo.
- Biblia1776 7. Ensimmäisellä kuulla, se on Nisan kuu, kuningas Ahasveruksen toisena vuonna toistakymmentä, heitettiin Pur, se on arpa, Hamanin edessä, päivä päivältä, ja kuukaudesta niin toiseen kuuhun

on adar-kuuhun, asti.

toistakymmettä, se on kuu Adar.

CPR1642 7. Ensimmäisellä Cuulla se on Nisan Cuulla Cuningas Ahasweruxen toisna vuonna toistakymmendä heitettin arpa Hamanin edes päiwä päiwäldä ja cuucaudelda nijn toiseen Cuuhun toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day and from month to month, (to) the twelfth (month), which is the month Adar.

KJV 7. In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

Luther1912 7. Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Pur, das ist das Los, geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern und von Monat zu Monat bis auf den zwölften, das ist der Monat Adar.

RV'1862 7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, en el año doceno del rey Asuero, fué echada Pur, que es suerte, delante de Amán de día en día, y de mes en mes hasta el mes doceno, que es el mes de Adar.

RuSV1876 7 в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицом Амана изо дня в день и из месяца в месяц, и пал жребий на двенадцатый месяц, то есть на месяц Адар.

- FI33/38 8. Ja Haaman sanoi kuningas Ahasverokselle: On yksi kansa hajallaan ja erillään muiden kansojen seassa sinun valtakuntasi kaikissa maakunnissa. Heidän lakinsa ovat toisenlaiset kuin kaikkien muiden kansojen, he eivät noudata kuninkaan lakeja, eikä kuninkaan sovi jättää heitä rauhaan.
- CPR1642 8. Ja Haman sanoi Cuningas Ahasweruxelle: yxi Canssa on hajotettu ja jaettu caickein Canssain secan caickijn sinun waldacundas maacundijn ja heidän lakins on toisin kuin caickein Canssain ja ei he tee Cuningan lain jälken ei Cuningan tule sitä kärsiä että heidän nijn olla annetan.
- MLV19 8 And Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom and their laws are diverse from (those of) every people, nor do they keep the king's laws. Therefore it is not for the king's profit to endure them.
- Luther1912 8. Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es ist ein Volk, zerstreut in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und tun nicht nach des Königs Gesetzen; es ziemt dem König nicht, sie also zu lassen.
- Biblia1776 8. Ja Haman sanoi kuningas Ahasverukselle: yksi kansa on hajoitettu ja jaettu kansain sekaan kaikissa sinun valtakuntas maakunnissa; ja heidän lakinsa on toisin kuin kaikkein kansain, ja ei he tee kuninkaan lain jälkeen; ei se ole kuninkaalle hyödyllinen, että heidän niin olla annetaan.
- KJV 8. And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.
- RV'1862 8. Y dijo Amán al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido y dividido entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, y sus leyes son diferentes de todo pueblo, y no hacen las leyes del rey: y al rey no viene provecho de dejarlos.

RuSV1876 8 И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от законов всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует так оставлять их.

FI33/38 9. Jos kuningas hyväksi näkee, kirjoitettakoon määräys, että heidät on tuhottava; ja minä punnitsen kymmentuhatta talenttia hopeata virkamiehille, vietäväksi kuninkaan aarekammioihin.

CPR1642 9. Jos Cuningalle kelpa nijn kirjoitettacon että ne hucutetaisin nijn minä punnidzen kymmenen tuhatta leiwiskä hopiata wircamiesten käsijn weitä Cuningan Camarijn.

MLV19 9 If it please the king, let it be written that they are destroyed. And I will pay ten thousand talants of silver into the hands of those who have the charge of the (king's) business, to bring it into the king's treasuries.

Luther1912 9. Gefällt es dem König, so lasse er schreiben, daß man sie umbringe; so will ich zehntausend Zentner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man's bringt in die Kammer des

Biblia1776 9. Jos kuninkaalle kelpaa, niin kirjoitettakoon, että ne hukutettaisiin; niin minä tahdon punnita kymmentuhatta leiviskää hopiaa virkamiesten käsiin, vietää kuninkaan tavaroihin.

KJV 9. If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.

RV'1862 9. Si place al rey, sea escrito que sean destruidos: y yo pesaré diez mil talentos de plata en manos de los que hacen la obra, para que sean traídos a los tesoros del rey.

Königs.

RuSV1876 9 Если царю благоугодно, то пусть будет предписано истребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

FI33/38 10. Niin kuningas otti kädestään sinettisormuksensa ja antoi sen agagilaiselle Hamanille, Hammedatan pojalle, juutalaisten vastustajalle.

CPR1642 10. Silloin otti Cuningas sormuxen sormestans ja andoi Hamanille Medathan Agagilaisen pojalle Judalaisten vihamiehelle.

MLV19 10 And the king took his ring from his hand and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

Luther1912 10. Da tat der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Hammadathas, dem Agagiter, der Juden Feind.

RuSV1876 10 Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.

Biblia1776 10. Silloin kuningas otti sormuksen sormestansa ja antoi sen Hamanille, Medatan Agagilaisen pojalle, Juudalaisten vihamiehelle.

KJV 10. And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

RV'1862 10. Entonces el rey quitó su anillo de su mano, y diólo a Amán, hijo de Amadati Agageo, enemigo de los Judíos,

- FI33/38 11. Ja kuningas sanoi Haamanille: Hopea olkoon annettu sinulle, ja samoin se kansa, tehdäksesi sille, mitä hyväksi näet.
- CPR1642 11. Ja Cuningas sanoi Hamanille: se hopia olcon sinun nijn myös Canssa tee heille mitäs tahdot.
- MLV19 11 And the king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.
- Luther1912 11. Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit tust, was dir gefällt.
- RuSV1876 11 И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.
- FI33/38 12. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit ensimmäisessä kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Haaman käski, määräys kuninkaan satraapeille ja jokaisen maakunnan käskynhaltijoille ja jokaisen kansan ruhtinaille, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä. Kuningas Ahasveroksen nimessä se kirjoitettiin ja sinetöitiin kuninkaan sinettisormuksella.
- Biblia1776 11. Ja kuningas sanoi Hamanille: se hopia olkoon annettu sinulle, niin myös kansa, tehdäkses heille, mitäs tahdot.
- KJV 11. And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.
- RV'1862 11. Y dijo a Amán: La plata dada sea para tí y el pueblo, para que hagas de él lo que bien te pareciere.
- Biblia1776 12. Niin kuninkaan kirjoittajat kutsuttiin kolmantena päivänä toistakymmentä ensimmäistä kuuta, ja kirjoitettiin niinkuin Haman käski kuninkaan ylimmäisten ja maaherrain tykö, sinne ja tänne maakuntiin, ja jokaisen kansan päämiesten tykö siellä ja täällä, itsekunkin kansan kirjoituksen jälkeen ja heidän kielellänsä; kuningas Ahasveruksen nimellä oli se kirjoitettu ja kuninkaan sormuksella lukittu.

CPR1642 12. Nlin Cuningan kirjoittajat cudzuttin colmandenatoistakymmendenä päiwänä ensimmäisestä Cuusta ja kirjoitettin nijncuin Haman käski Cuningan Förstein ja maan wanhinden tygö sinne ja tänne maacundijn ja jocaidzen Canssan päämiesten tygö siellä ja täällä idzecungin Canssan kirjoituxen jälkeen ja heidän kielilläns Cuningas Ahasweruxen nimellä ja Cuningan sormuxella lukittu.

MLV19 12 Then the king's scribes were called in the first month, on the thirteenth day of it. And there was written according to all that Haman commanded to the king's satraps and to the governors who were over every province and to the rulers of every people, to every province according to the writing of it and to every people after their language, in the name of king Ahasuerus it was written. And it was sealed with the king's ring.

Luther1912 12. Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und

KJV 12. Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

RV'1862 12. Entonces fueron llamados los escribanos del rey en el mes primero, a los trece del mismo, y fué escrito conforme a todo lo que mandó Amán, a los príncipes del rey, y a los capitanes, que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo, a cada



her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ring versiegelt.

RuSV1876 12 И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, как приказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям укаждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.

provincia según su escritura, y a cada pueblo según su lengua: en nombre del rey Asuero fué escrito, y signado con el anillo del rey.

FI33/38 13. Ja juoksijain mukana lähetettiin kaikkiin kuninkaan maakuntiin kirjeet, että oli hävitettävä, tapettava ja tuhottava kaikki juutalaiset, nuoret ja vanhat, lapset ja vaimot, samana päivänä, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä, ja että oli ryöstettävä, mitä heiltä oli saatavana saalista.

CPR1642 13. {\cf9 Ja kirjat lähetettin juoxewitten cautta caickijn Cuningan maacundijn hucuttaman tappaman ja teloittaman caickia Judalaisia nuoria ja wanhoja lapsia ja waimoja yhtenä päiwänä cuin oli colmastoistakymmenes päiwä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu

Biblia1776 13. Ja kirjat lähetettiin juoksijain kautta kaikkiin kuninkaan maakuntiin, hukuttamaan, tappamaan ja teloittamaan kaikkia Juudalaisia, nuoria ja vanhoja, lapsia ja vaimoja yhtenä päivänä, kuin oli kolmastoistakymmenes päivä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar, ja ryöstämään heidän saaliinsa.

Adar ja ryöstämän heidän tawarans.

- MLV19 13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill and to cause to perish, all Jews, both young and old, little sons and women, in one day, even upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar and to take the spoil of them for a prey.
- Luther1912 13. Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.
- RuSV1876 13 И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.
- FI33/38 14. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, että olisivat valmiit tuona päivänä.
- KJV 13. And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.
- RV'1862 13. Y fueron enviadas cartas por mano de los correos a todas las provincias del rey, para destruir, y matar, y echar a perder a todos los Judíos, desde el niño hasta el viejo, niños y mujeres, en un día, a los trece dias del mes doceno, que es el mes de Adar: y que los metiesen a saco.
- Biblia1776 14. Kirja oli näin: käsky on annettu kaikkiin maakuntiin, julistettaa kaikille kansoille, että heidän piti oleman sinä päivänä valmiit.

CPR1642 14. JA kirja oli näin: käsky on annettu caickijn maacundijn caikille Canssoille että heidän piti oleman sinä päiwänä walmit.

MLV19 14 A copy of the writing that the decree should be given out in every province was proclaimed to all the peoples, that they should be ready against that day.

Luther1912 14. Also war der Inhalt der Schrift: daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag bereit wären.

RuSV1876 14 Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.

FI33/38 15. Juoksijat lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Kuningas ja Haaman istuivat juomaan, mutta Suusanin kaupunki oli hämmästyksissään.

CPR1642 15. Ja juoxewat menit kijrust Cuningan käskyn jälken. Ja käsky pandin Susanin linnaan. Ja Cuningas ja Haman istuit ja joit mutta Susanin Caupungi oli hämmästyxis.

KJV 14. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

RV'1862 14. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia, que fuese manifiesto a todos los pueblos que estuviesen apercebidos para aquel día.

Biblia1776 15. Ja juoksijat menivät kiiruusti kuninkaan käskyn jälkeen; ja käsky annettiin Susanin linnassa. Ja kuningas ja Haman istuivat ja joivat; mutta Susanin kaupunki oli hämmästyksissä.

- MLV19 15 The posts went forth in haste by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Shushan was perplexed.
- Luther1912 15. Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Wort, und zu Schloß Susan ward das Gebot angeschlagen. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward bestürzt.
- RuSV1876 15 Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.
- 4 luku
- Juutalaisten hätä. Mordokai vaatiin apua Esteriltä.
- FI33/38 1. Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.
- CPR1642 1. Slittecuin Mardochai ymmärsi caicki mitä tapahtunut oli rewäis hän waattens ja puetti idzens säkillä ja tuhwalla ja meni keskelle
- KJV 15. The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.
- RV'1862 15. Y salieron los correos de priesa por el mandado del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino: y el rey y Amán estaban sentados a beber; y la ciudad de Susán estaba alborotada.
- Biblia1776 1. Kuin Mordekai ymmärsi kaikki mitä tapahtunut oli, repäisi hän vaatteensa, ja puetti itsensä säkillä ja tuhalla, ja meni keskelle kaupunkia ja huusi suurella äänellä ja surkiasti,

Caupungita ja huusi suurella änellä ja surkiast.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth with ashes and went out into the midst of the city and cried with a loud and a bitter cry. | KJV        | 1. When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; |
| Luther1912 | 1. Da Mardochai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und Asche und ging hinaus mitten in die Stadt und schrie laut und kläglich.          | RV'1862    | 1. COMO Mardoqueo supo todo lo que estaba hecho, rompió sus vestidos, y vistióse de saco y de ceniza, y fuése por medio de la ciudad, clamando a gran clamor y amargo;                     |
| RuSV1876   | 1 Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.                     |            |  |
| FI33/38    | 2. Ja hän meni kuninkaan portin edustalle asti, sillä sisälle kuninkaan porttiin ei saanut mennä säkkiin puettuna.  | Biblia1776 | 2. Ja tuli kuninkaan portin eteen; sillä ei ollut luvallinen yhdenkään mennä kuninkaan portista sisälle, jonka yllä säkki oli.   |
| CPR1642    | 2. Ja tuli Cuningan portin eteen: sillä ei ollut luwallinen yhdengän mennä Cuningan portist sisälle jonga päällä säkki oli.   |            |  |
| MLV19      | 2 And he came even before the king's gate, for none might enter inside the king's gate clothed  | KJV        | 2. And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed   |

with sackcloth.

Luther1912 2. Und kam bis vor das Tor des Königs; denn es durfte niemand zu des Königs Tor eingehen, der einen Sack anhatte.

RuSV1876 2 И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.

FI33/38 3. Jokaisessa maakunnassa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, syntyi juutalaisten keskuudessa suuri suru: paastottiin, itkettiin ja valitettiin; monet levittivät allensa säkin ja tuhkaa.

CPR1642 3. Ja Judalaisilla oli suuri parcu caikis maacunnis joihin Cuningan sana ja käsky tuli ja moni paastois itki ja murhetti ja macais säkis ja tuhwas.

MLV19 3 And in every province, wherever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews and fasting and weeping and wailing and many lay in sackcloth and ashes.

Luther1912 3. Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten trugen Leid und lagen in

with sackcloth.

RV'1862 2. Y vino hasta delante de la puerta del rey: porque no era lícito venir a la puerta del rey con vestido de saco.

Biblia1776 3. Ja Juudalaisilla oli suuri parku kaikissa maakunnissa, joihon kuninkaan sana ja käsky tuli, ja moni paastosi, itki ja murehti, ja makasi säkissä ja tuhassa.

KJV 3. And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

RV'1862 3. Y en cada provincia y lugar donde el mandamiento del rey y su ley llegaba, los Judíos tenían grande luto, y ayuno, y lloro, y lamentación: saco y ceniza era la cama de

Säcken und in der Asche.

muchos:

RuSV1876 3 Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

Biblia1776 4. Niin Esterin piiat ja hänen kamaripalveliansa tulivat ja ilmoittivat sen hänelle. Niin kuningatar peljästyi kovin, ja lähetti vaatteet Mordekain yllensä pukea, ja käski säkin panna yltänsä pois; mutta ei hän ottanut.

FI33/38 4. Kun Esterin palvelijattaret ja hänen hoviherransa tulivat ja kertoivat hänelle tämän, joutui kuningatar suureen tuskaan, ja hän lähetti vaatteita, että Mordokai puettaisiin niihin ja että hän riisuisi säkin yltään, mutta hän ei ottanut niitä vastaan.

CPR1642 4. Nijn Estherin pijcat ja hänen Camaripalwelians tulit ja ilmoitit sen hänelle. Nijn Drotning peljästy cowin ja lähetti waattet Mardochain päällens puke ja käski säkin panna päädäns pois mutta ei hän tahtonut.

KJV 4. So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

MLV19 4 And Esther's maidens and her eunuchs came and told it to her. And the queen was exceedingly grieved. And she sent garments to clothe Mordecai and to take his sackcloth from him, but he did not receive it.

Luther1912 4. Da kamen die Dirnen Esthers und ihre Kämmerer und sagten's ihr an. Da erschrak die

RV'1862 4. Y vinieron las mozas de Ester, y sus eunucos, y se lo dijeron; y la reina tuvo gran

Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardochai sie anzöge und den Sack von sich legte; aber er nahm sie nicht.

RuSV1876 4 И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильновстревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

dolor, y envió vestidos para hacer vestir a Mardoqueo, y hacerle quitar el saco de sobre él, mas él no lo recibió.

FI33/38 5. Niin Ester kutsui Hatakin, joka oli kuninkaan hoviherroja ja jonka tämä oli asettanut häntä palvelemaan, ja käski hänet Mordokain luo, saadakseen tietää, mitä ja mistä syystä tämä kaikki oli.

Biblia1776 5. Niin Ester kutsui Hatakin kuninkaan kamaripalvelian, joka hänen edessänsä seisoi, ja käski hänen Mordekain tykö tiedustelemaan, mikä se on ja minkätähden hän niin teki?

CPR1642 5. Nlin Esther cudzui Hatachin Cuningan Camaripalwelian joca hänen edesäns seisoi ja käski hänen Mardochain tygö tiedustaman mikä on ja mingätähden hän nijn teki.

MLV19 5 Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs whom he had appointed to attend upon her and charged him to go to Mordecai, to know what this was and why it was.

KJV 5. Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

Luther1912 5. Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und gab ihm

RV'1862 5. Entónces Ester llamó a Atac, uno de los eunucos del rey, que él había hecho estar



Befehl an Mardochai, daß sie erführe, was das wäre und warum er so täte.

delante de ella, y mandóle acerca de Mardoqueo, para saber qué era aquello, y por qué.

RuSV1876 5 Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

Biblia1776 6. Niin Hatak meni Mordekain tykö kaupungin kadulle kuninkaan portin eteen.

FI33/38 6. Niin Hatak meni Mordokain luo kaupungin torille, joka on kuninkaan portin edustalla,

CPR1642 6. Nijn Hatach meni Mardochain tygö Caupungin catulle Cuningan portin etten.

KJV 6. So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

MLV19 6 So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king's gate.

Luther1912 6. Da ging Hathach hinaus zu Mardochai in die Gasse der Stadt, die vor dem Tor des Königs war.

RV'1862 6. Y salió Atac a Mardoqueo a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey.

RuSV1876 6 И пошел Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

Biblia1776 7. Ja Mordekai sanoi hänelle kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli, ja sen hopian, jonka Haman oli luvannut punnita kuninkaan tavaroihin Juudalaisten tähden, että he

FI33/38 7. ja Mordokai ilmoitti hänelle kaikki, mitä hänelle oli tapahtunut, ja myös tarkalleen, kuinka paljon hopeata Haaman oli luvannut punnita kuninkaan aarekammioihin

juutalaisten tuhoamisesta.

surmattaisiin.

CPR1642 7. Ja Mardochai sanoi hänelle caicki mitä hänelle tapahtunut oli ja sen hopian cuin Haman oli luwannut punnita Cuningan Camarijn Judalaisten tähden että he surmataisin.

MLV19 7 And Mordecai told him of all that had happened to him and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews to destroy them.

KJV 7. And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

Luther1912 7. Und Mardochai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman versprochen hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen,

RV'1862 7. Y Mardoqueo le declaró todo lo que le había acontecido; y declaróle de la plata, que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey por causa de los Judíos, para destruirlos:

RuSV1876 7 И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

FI33/38 8. Myös jäljennöksen sen lain sanamuodosta, joka Suusanissa oli annettu heidän hävittämisekseen, hän antoi hänelle, että hän

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle kirjoituksen siitä käskystä, joka Susanissa oli annettu, että he piti teloitettaman, osoittaaksensa sen

näyttäisi sen Esterille ja ilmoittaisi tälle asian sekä velvoittaisi häntä menemään kuninkaan luo anomaan armoa ja rukoilemaan häntä kansansa puolesta.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle kirjoituxen sijtä käskyst joca Susanis oli cuulutettu että heidän piti teloitettaman osottaxens sen Estherille ja andaxens hänelle tietä että hän käskis hänen mennä Cuningan tygö ja rucoilla händä hänen Canssans edest.

MLV19 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther and to declare it to her and to charge her that she should go in to the king to make supplication to him and to make request before him for her people.

Luther1912 8. und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er's Esther zeigte und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum König hineinginge und flehte zu ihm und täte eine Bitte an ihn um ihr Volk.

RuSV1876 8 и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать

Esterille ja antaaksensa hänelle tietää, että hän käskis hänen mennä kuninkaan tykö ja rukoilla häntä hartaasti kansansa edestä.

KJV 8. Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

RV'1862 8. Y la copia de la escritura de la ley que había sido dada en Susán, para que fuesen destruidos, le dió, para que la mostrase a Ester, y se lo declarase, y le mandase que fuese al rey, para rogarle, y para que demandase de él por su pueblo.

обо всем ; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой.

FI33/38	9. Niin Hatak meni ja kertoi Esterille Mordokain sanat.	Biblia1776	9. Ja kuin Hatak tuli ja ilmoitti Esterille Mordekain sanat,
CPR1642	9. JA cuin Hatach tuli ja sanoi Estherille Mardochain sanat.		
MLV19	9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.	KJV	9. And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.
Luther1912	9. Und da Hathach hineinkam und sagte Esther die Worte Mardochoais,	RV'1862	9. Y vino Atac, y contó a Ester las palabras de Mardoqueo.
RuSV1876	9 И пришел Гафак и пересказал Есфири слова Мардохея.		
FI33/38	10. Mutta Ester puhui Hatakille ja käski hänen sanoa Mordokaille:	Biblia1776	10. Puhui Ester Hatakille ja käski hänen Mordekaille (sanoa):
CPR1642	10. Sanoi Esther Hatachille ja käski Mardochain tygö:		
MLV19	10 Then Esther spoke to Hathach and gave him a message to Mordecai (saying,)	KJV	10. Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;
Luther1912	10. sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardochai:	RV'1862	10. Entónces Ester dijó a Atac, y mandóle decir a Mardoqueo:
RuSV1876	10 И сказала Есфирь Гафакху и послала его		

сказать Мардохею:

FI33/38 11. Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntien kansa tietävät, että kuka ikinä, mies tai nainen, kutsumatta menee kuninkaan luo sisempään esipihaan, on laki sama jokaiselle: hänet surmataaan; ainoastaan se, jota kohti kuningas ojentaa kultavaltikkansa, jää eloon. Mutta minua ei ole kolmeenkymmeneen päivään kutsuttu tulemaan kuninkaan tykö.

CPR1642 11. Caicki Cuningan palweliat ja caicki Cuningan maacundain Canssa tietä että cuca ikänäns mene Cuningan tygö sisälmäiselle cartanolle joca ei ole cudzuttu hänen duomions on että hänen pitä cohta cuoleman olis se mies eli waimo ( muutoin jos Cuningas ojenda cullaisen waldican hänen puoleens että hän eläis ) ja en minä ole cudzuttu colmenakymmenenä päiwänä Cuningan tygö.

MLV19 11 All the king's servants and the people of the king's provinces, know, that whoever, whether man or woman, will come to the king into the inner court, who is not called, there is one law

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaan palveliat ja kuninkaan maakuntain kansa tietävät, että kuka ikänä mies eli vaimo menee kuninkaan tykö sisimäiselle kartanolle, joka ei ole kutsuttu, hänen tuomionsa on, että hänen pitää kuoleman muutoin jos kuningas ojentaa kultaisen valtikan hänen puoleensa, että hän eläis; ja en minä ole kutsuttu kolmenakymmenenä päivänä kuninkaan tykö.

KJV 11. All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who

for him, that he is put to death, except those to whom the king will hold out the golden scepter that he may live. But I have not been called to come in to the king these thirty days.

is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

Luther1912 11. Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum König hineingeht inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks nach dem Gebot sterben; es sei denn, daß der König das goldene Zepter gegen ihn recke, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen, zum König hineinzukommen.

RV'1862 11. Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey saben, que todo varón o mujer que entra al rey al patio de adentro sin ser llamado, una sola ley tiene de morir, salvo aquel a quien el rey extendiere la vara de oro, que vivirá: y yo no soy llamada para entrar al rey estos treinta dias.

RuSV1876 11 все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд — смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

FI33/38 12. Kun Mordokaille kerrottiin Esterin sanat,

Biblia1776 12. Ja kuin Esterin sanat sanottiin Mordekaille,

CPR1642 12. Ja cosca Estherin sanat sanottin Mardochoaille:

- MLV19 12 And they told Esther's words to Mordecai.
- KJV 12. And they told to Mordecai Esther's words.
- Luther1912 12. Und da die Worte Esthers wurden Mardochai angesagt,
- RV'1862 12. Y dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester.
- RuSV1876 12 И пересказали Мардохею слова Есфири.
- FI33/38 13. käski Mordokai vastata Esterille: Älä luulekaan, että sinä, kun olet kuninkaan linnassa, yksin kaikista juutalaisista pelastut.
- Biblia1776 13. Käski hän sanoa Esterille jälleen: älä luulekaan, että vapahdat henkes paremmin kuin kaikki muut Juudalaiset, vaikka kuninkaan huoneessa olet.
- CPR1642 13. Käski hän sanoa Esterille jälleens: älä luuleckan että päästät henges caickein Judalaisten ehton ehkäs Cuningan huones olet
- MLV19 13 Then Mordecai commanded them return answer to Esther, Think not with yourself that you will escape in the king's house more than all the Jews.
- KJV 13. Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.
- Luther1912 13. hieß Mardochai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden;
- RV'1862 13. Entónces Mardoqueo dijo que respondiesen a Ester: No pienses en tu alma que escaparás en la casa del rey, más que todos los Judíos.
- RuSV1876 13 И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

- FI33/38 14. Jos sinä tänä aikana olet vaiti, tulee apu ja pelastus juutalaisille muualta, mutta sinä ja sinun isäsi perhe tuhoudutte. Kuka tietää, etkö sinä juuri tällaista aikaa varten ole päässyt kuninkaalliseen arvoon?
- CPR1642 14. Sillä jos sinä tähän aikaan peräti waickenet nijn Judalaiset saawat cuitengin awun ja pääsemyxen mualda ja sinä ja sinun Isäs huone pitä sijtte huckuman. Ja cuca tietä jos sinä olet tämän ajan tähden tullut Cuningan waldacundaan?
- MLV19 14 For if you altogether keep quiet at this time, then relief and deliverance will arise to the Jews from another place, but you and your father's house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?
- Luther1912 14. denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hilfe und Errettung von einem andern Ort her den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du nicht um dieser Zeit willen zur königlichen Würde gekommen bist?
- Biblia1776 14. Sillä jos sinä tähän aikaan peräti waikenet, niin Juudalaiset saavat kuitenkin avun ja pelastuksen muualta, ja sinä ja isäs huone pitää sitte hukkuman. Ja kuka tietää, ehkä olet sinä tämän ajan tähden tullut kuninkaan valtakuntaan?
- KJV 14. For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?
- RV'1862 14. Porque si callando callares en este tiempo, espacio y libertad tendrán los Judíos de otro lugar: mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ¿Y quién sabe si para esta hora te han hecho llegar al reino?



RuSV1876 14 Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ливремени ты и достигла достоинства царского?

FI33/38 15. Niin Ester käski vastata Mordokaille:

CPR1642 15. Esther käski Mardochoit wastata:

MLV19 15 Then Esther commanded them return answer to Mordecai,

Luther1912 15. Esther hieß Mardochai antworten:

RuSV1876 15 И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

Biblia1776 15. Ester käski Mordekaita vastata:

KJV 15. Then Esther bade them return Mordecai this answer,

RV'1862 15. Y Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:

FI33/38 16. Mene ja kokoa kaikki Suusanin juutalaiset, ja paastotkaa minun puolestani; olkaa syömättä ja juomatta kolme vuorokautta, yöt ja päivät. Myös minä palvelijattarineni samoin paastoon. Sitten minä menen kuninkaan tykö, vaikka se on vastoin lakia; ja jos tuhoudun, niin tuhoudun.

CPR1642 16. Mene ja coco caicki Judalaiset cuin Susanis owat ja paastocat minun edestäni ettet te syö colmena päiwänä yöllä eli päiwällä minä

Biblia1776 16. Mene ja kokoo kaikki Juudalaiset, jotka Susanissa ovat, ja paastotkaat minun edestäni, ettette syö ettekä juo kolmena päivänä yöllä eli päivällä; minä paastoon myös piikoineni, ja niin minä menen kuninkaan tykö käskyäkin vastaan; jos minä hukun, niin minä hukun.

paaston myös pijcoineni ja menen Cuningan tygö käsikäkin wastan jos minä hucun nijn minä hucun.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan and fast you* for me and neither eat nor drink three days, night or day. I also and my maidens will fast in like manner. And so I will go in to the king, which is not according to the law. And if I perish, I perish.           | KJV        | 16. Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish. |
| Luther1912 | 16. So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in drei Tagen, weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und ich will zum König hineingehen wider das Gebot; komme ich um, so komme ich um. | RV'1862    | 16. Vé, y junta a todos los Judíos que se hallan en Susán, y ayunád por mí, y no comáis ni bebáis en tres dias, noche ni día: yo también con mis mozas ayunaré así, y así entraré al rey, aunque no sea conforme a la ley, y piérdame cuando me perdiere.                            |
| RuSV1876   | 16 пойдѣ, собери всехъ Иудеевъ, находящихся въ Сузахъ, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днемъ, ни ночью, и я съ служанками моими буду также поститься и потомъ пойду къ царю, хотя это противъ закона, и если погибнуть – погибну.  |            |  |
| FI33/38    | 17. Niin Mordokai meni ja teki, aivan niinkuin Ester oli häntä käskenyt.  | Biblia1776 | 17. Mordekai meni ja teki kaikki niinkuin Ester hänelle käski.   |

CPR1642 17. Mardochai meni ja teki caicki nijncuin  
Esther hänen käski.

MLV19 17 So Mordecai went his way and did according  
to all that Esther had commanded him.

KJV 17. So Mordecai went his way, and did  
according to all that Esther had commanded  
him.

Luther1912 17. Mardochai ging hin und tat alles, was ihm  
Esther geboten hatte.

RV'1862 17. Entónces Mardoqueo se fué, e hizo  
conforme a todo lo que le mandó Ester.

RuSV1876 17 И пошел Мардохей и сделал, как  
приказала ему Есфирь.

## 5 luku

Ester pääsee kuninkaan puheille ja laittaa hänelle  
pidot. Haaman teettää hirsipuun Mordokain varalle.

FI33/38 1. Kolmantena päivänä Ester pukeutui  
kuninkaallisesti ja astui kuninkaan linnan  
sisempään esipihaan, vastapäätä kuninkaan  
linnaa; ja kuningas istui kuninkaallisella  
valtaistuimellaan kuninkaallisessa linnassa  
vastapäätä linnan ovea.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä puetti Ester itsensä  
kuninkaallisiin vaatteisiin ja meni kartanoon  
kuninkaan huoneen tykö, sisälliselle puolelle  
kuninkaan huoneen kohdalle. Ja kuningas  
istui kuninkaallisella istuimellansa  
kuninkaallisessa huoneessansa, juuri  
huoneen oven kohdalla.

CPR1642 1 JA colmandena päiwänä puetti Esther idzens  
Cuningalisin waatteisin ja meni cartanoon  
Cuningan huonen tygö sisälliselle puolelle  
Cuningan huonen cohdalle. Ja Cuningas istui

hänen Cuningalisella istuimellans Cuningalises huonesans juuri huonen owen cohdalla.

MLV19 1 Now it happened on the third day, that Esther put on her royal apparel and stood in the inner court of the king's house, opposite the king's house. And the king sat upon his royal throne in the royal house, opposite the entrance of the house.

Luther1912 1. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an und trat in den inneren Hof am Hause des Königs gegenüber dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegenüber der Tür des Hauses.

RuSV1876 1 На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его.

FI33/38 2. Kun kuningas näki kuningatar Esterin seisovan esipihassa, sai tämä armon hänen silmiensä edessä, ja kuningas ojensi Esteriä

KJV 1. Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al tercero día Ester se vistió vestido real, y pusóse en el patio de adentro de la casa del rey en frente del aposento del rey: y el rey estaba asentado sobre su trono real en el aposento real, en frente de la puerta del aposento.

Biblia1776 2. Ja kuin kuningas näki kuningatar Esterin seisovan kartanolla, löysi hän armon hänen edessänsä; ja kuningas ojensi kultaisen

kohti kultavaltikan, joka hänellä oli kädessä. Ja Ester astui esiin ja kosketti valtikan päätä.

valtikan, joka oli hänen kädesssä, Esterin puoleen; niin Ester astui edes ja rupesi valtikan päähän.

CPR1642 2. Ja cuin Cuningas näki Drotning Estherin seisowan cartanolla löysi hän armon hänen edesäns ja Cuningas ojensi cullaisen waldican joca oli hänen kädesäns Estherin puoleen nijn Esther astui edes ja rupeis waldican päähän.

MLV19 2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near and touched the top of the scepter.

KJV 2. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Luther1912 2. Und da der König sah Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte das goldene Zepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Zepters an.

RV'1862 2. Y fué, que como vió a la reina Ester que estaba en el patio, ella tuvo gracia en sus ojos, y el rey extendió a Ester la vara de oro que tenía en la mano: entónces Ester llegó, y tocó la punta de la vara.

RuSV1876 2 И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,

FI33/38 3. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on,

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi hänelle: kuningatar

kuningatar Ester, ja mitä pyydät? Se sinulle annetaan, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

Ester! mikä sinun on? ja mitäs anot? Puoleen minun valtakuntaani asti pitää sinulle annettaman.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi hänelle: Drotning Esther mikä sinun on? ja mitäs anot? puolen minun Cuningalisen waldacundan asti pitä sinulle annettaman.

MLV19 3 Then the king said to her, What do you will, queen Esther? And what is your request? It will be given you even to the half of the kingdom.

KJV 3. Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

Luther1912 3. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden.

RV'1862 3. Y díjole el rey: ¿Qué tienes reina Ester? ¿Y qué es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará.

RuSV1876 3 И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.

FI33/38 4. Niin Ester vastasi: Jos kuningas hyväksi näkee, tulkoon kuningas ja myös Haaman tänä päivänä pitoihin, jotka minä olen hänelle laittanut.

Biblia1776 4. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin tulkoon kuningas ja Haman tänäpäpä pitoihin, jotka minä olen valmistanut hänelle.

CPR1642 4. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn tulcon Cuningas ja Haman tänäpäpä sijhen pitoon cuin minä olen walmistanut.

- MLV19 4 And Esther said, If it seems good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.
- KJV 4. And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.
- Luther1912 4. Esther sprach: Gefällt es dem König, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe.
- RV'1862 4. Y Ester dijo: Si al rey place, venga el rey, y Amán hoy al banquete que he hecho.
- RuSV1876 4 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманом сегодня на пир, который я приготовила ему.
- FI33/38 5. Kuningas sanoi: Noutakaa kiiruusti Haaman tehdäksemme Esterin toivomuksen mukaan. Ja kun kuningas ja Haaman olivat tulleet pitoihin, jotka Ester oli laittanut,
- Biblia1776 5. Ja kuningas sanoi: kiiruhtakaat, että Haman tekis, mitä Ester on sanonut. Niin kuningas ja Haman tulivat pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.
- CPR1642 5. Ja Cuningas sanoi: kirjuttacat että Haman tekis cuin Esther on sanonut. Cosca Cuningas ja Haman tulit pitoon jonga Esther oli walmistanut.
- MLV19 5 Then the king said, Cause Haman to make haste that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.
- KJV 5. Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.
- Luther1912 5. Der König sprach: Eilet, daß Haman tue, was
- RV'1862 5. Y respondió el rey: Dáos priesa, id a Amán,

Esther gesagt hat! Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte,

RuSV1876 5 И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, который приготвила Есфирь.

que haga el mandamiento de Ester. Y vino el rey y Amán al banquete que Ester hizo.

FI33/38 6. kysyi kuningas juominkien aikana Esteriltä: Mitä pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

Biblia1776 6. Ja kuningas sanoi Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitä pyydät, se pitää sinulle annettaman, ja mitä anot, vaikka se olis puoli valtakunnasta, se pitää tapahtuman.

CPR1642 6. Sanoi Cuningas Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs pyydät Esther se pitä sinulle annettaman ja mitäs anot waicka se olis puoli Cuningan waldacunnast se pitä tapahtuman.

MLV19 6 And the king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.

KJV 6. And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

Luther1912 6. sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du?

BIV'1862 6. Y dijo el rey a Ester en el banquete de vino: ¿Qué es tu petición, y dársete ha? ¿Qué es tu demanda? Aunque sea la mitad



Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen.

del reino, se te hará.

RuSV1876 6 И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

Biblia1776 7. Niin Ester vastasi ja sanoi: minun rukoukseni ja anomiseni on:

FI33/38 7. Niin Ester vastasi sanoen: Tätä minä pyydän ja haluan:

CPR1642 7. Nijn Esther wastais ja sanoi: minun rucouxen ja anomisen on:

KJV 7. Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

MLV19 7 Then Esther answered and said, My petition and my request is,

Luther1912 7. Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist:

RV'1862 7. Entónces respondió Ester, y dijo: Mi petición, y mi demanda es;

RuSV1876 7 И отвечала Есфирь, и сказала: вот мое желание и моя просьба:

Biblia1776 8. Jos minä olen löytänyt armon kuninkaan edessä, ja jos se kelpaa kuninkaalle antaa minulle minun rukoukseni ja tehdä minun anomiseni, niin tulkoon kuningas ja Haman pitoihin, jotka minä valmistan heille, niin minä teen huomenna niinkuin kuningas on sanonut.

FI33/38 8. jos olen saanut armon kuninkaan silmien edessä ja jos kuningas näkee hyväksi antaa minulle, mitä pyydän, ja täyttää, mitä haluan, niin tulkoot kuningas ja Haaman vielä pitoihin, jotka minä heille laitan; huomenna minä teen kuninkaan toivomuksen mukaan.

CPR1642 8. Jos minä olen löytänyt armon Cuningan edes ja jos se kelpa Cuningalle anda minulle minun rucouxeni ja tehdä minun anomiseni nijn tulcon Cuningas ja Haman sijhen pitoon cuin minä walmistan heille nijn minä teen huomena nijncuin Cuningas on sanonut.

MLV19 8 if I have found favor in the sight of the king and if it please the king to grant my petition and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them and I will do tomorrow as the king has said.

Luther1912 8. Habe ich Gnade gefunden vor dem König, und so es dem König gefällt mir zu geben eine Bitte und zu tun mein Begehren, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen Tun, was der König gesagt hat.

RuSV1876 8 если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодноудовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.

KJV 8. If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king hath said.

RV'1862 8. Si he hallado gracia en los ojos del rey, y si place al rey dar mi petición, y hacer mi demanda, vendrá el rey y Amán al banquete, que les haré: y mañana haré lo que el rey manda.

- FI33/38 9. Haaman lähti sieltä sinä päivänä iloisena ja hyvillä mielin; ja kun Haaman näki Mordokain kuninkaan portissa eikä tämä noussut ylös eikä näyttänyt pelkäävän häntä, täytti viha Mordokaita kohtaan Haamanin.
- CPR1642 9. Silloin meni Haman ulos sinä päivänä iloisans ja rohkiolla sydämellä. Ja koska hän näki Mardochain Cuningan portis ettei hän nosnut eikä siastans liijahtanut hänen edesäns vihastui hän suurest Mardochain päälle.
- MLV19 9 Then Haman went forth that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he did not stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.
- Luther1912 9. Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muts. Und da er sah Mardochai im Tor des Königs, daß er nicht aufstand noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardochai.
- RuSV1876 9 И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.
- Biblia1776 9. Niin Haman meni ulos sinä päivänä iloissansa ja rohkiolla sydämellä. Ja kuin hän näki Mordekain kuninkaan portissa, ettei hän noussut eikä siastansa liikahtanut hänen edessänsä, tuli hän täyteen vihaa Mordekain päälle.
- KJV 9. Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.
- RV'1862 9. Y salió Amán aquel día alegre y bueno de corazon: y como vió a Mardoqueo a la puerta del rey, que no se levantó ni se movió de su lugar, fué lleno de ira contra Mardoqueo.

- FI33/38 10. Mutta Haaman hillitsi itsensä ja meni kotiinsa. Sitten hän lähetti noutamaan ystävänsä ja vaimonsa Sereksen.
- CPR1642 10. Mutta hän pidätti idzens ja cuin hän tuli cotians lähetti hän ja andoi cudzua hänen ystäwäns ja hänen emändäns Serexen.
- MLV19 10 Nevertheless Haman restrained himself and went home and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.
- Luther1912 10. Aber er hielt an sich. Und da er heimkam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres
- RuSV1876 10 Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.
- FI33/38 11. Ja Haaman kehuskeli heille rikkautensa loistoa ja poikiensa paljoutta, ja kuinka kuningas kaikessa oli korottanut hänet ja ylentänyt hänet ylemmäksi ruhtinaita ja kuninkaan palvelijoita.
- CPR1642 11. Ja luetteli heille hänen rickaudens cunniat ja lastens paljouden ja caicki cuinga Cuningas oli hänen tehnyt nijn suurexi ja että hän oli
- Biblia1776 10. Mutta Haman pidätti itsensä; ja kuin hän tuli kotiansa, lähetti hän ja antoi kutsua ystävänsä ja emäntänsä Sereksen.
- KJV 10. Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.
- RV'1862 10. Mas refrenóse Amán, y vino a su casa, y envió e hizo venir sus amigos, y a Zares su mujer:
- Biblia1776 11. Ja Haman luetteli heille rikkautensa kunnian, ja lastensa paljouden, ja kaikki, kuinka kuningas oli hänen tehnyt niin suureksi, ja että hän oli korotettu kuninkaan päämiesten ja palveliain ylitse.

corgotettu Cuningan Förstein ja palweliain ylidze.

- MLV19 11 And Haman recounted to them the glory of his riches and the multitude of his sons and all the things in which the king had promoted him and how he had advanced him above the rulers and servants of the king.
- Luther1912 11. und zählte ihnen auf die Herrlichkeit seines Reichthums und die Menge seiner Kinder und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhoben wäre.
- RuSV1876 11 И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обовсем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.
- FI33/38 12. Ja Haaman sanoi: Eipä kuningatar Esterkään antanut laittamiinsa pitoihin kuninkaan kanssa tulla kenenkään muun kuin minun. Ja huomiseksikin minä olen kuninkaan kanssa kutsuttu hänen luoksensa.
- CPR1642 12. Sanoi myös Haman: ja Drotning Esther ei andanut yhtäkän cudzua Cuningan cansa sijhen
- KJV 11. And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.
- RV'1862 11. Y recitóles Amán la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todas las cosas con que el rey le había engrandecido, y con que le había ensalzado sobre los príncipes y siervos del rey.
- Biblia1776 12. Sanoi myös Haman: ja kuningatar Ester ei antanut yhtäkään kutsua kuninkaan kanssa pitoihin, jotka hän valmisti, paitsi minua; ja minä olen myös huomeneksi kutsuttu hänen tykönsä kuninkaan kanssa.

pitoon cuin hän walmisti paidzi minua ja minä olen myös huomenisexi cudzuttu hänen tygöns Cuningan cansa.

- MLV19 12 Haman said moreover, Yes, Esther the queen let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself and tomorrow also I am invited by her together with the king.
- KJV 12. Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.
- Luther1912 12. Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand kommen lassen mit dem König zum Mahl, das sie zugerichtet hat, als mich; und ich bin morgen auch zu ihr geladen mit dem König.
- RV'1862 12. Y añadió Amán: También la reina Ester no hizo venir con el rey al banquete que hizo sino a mí: y aun para mañana soy convidado de ella con el rey.
- RuSV1876 12 И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.
- FI33/38 13. Mutta tämä kaikki ei minua tyydytä, niin kauan kuin minä näen juutalaisen Mordokain istuvan kuninkaan portissa.
- Biblia1776 13. Mutta kaikista näistä ei minulle mitäkään kelpaa niinkauvan kuin minä näen Juudalaisen Mordekain istuvan kuninkaan portissa.
- CPR1642 13. Mutta caikist näista ei minulle mitäkän kelpa nijncauwan cuin minä näen sen Judalaisen Mardochain istuwan Cuningan

portis.

- MLV19 13 Yet all this avails me nothing so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.
- KJV 13. Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.
- Luther1912 13. Aber an dem allem habe ich keine Genüge, solange ich sehe den Juden Mardochai am Königstor sitzen.
- RV'1862 13. Y todo esto no me entra en provecho, cada vez que veo a Mardoqueo Judío sentado a la puerta del rey.
- RuSV1876 13 Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.
- FI33/38 14. Niin hänen vaimonsa Seres ja kaikki hänen ystävänsä sanoivat hänelle: Tehtäköön hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, ja pyydä huomenaamuna kuninkaalta, että Mordokai ripustetaan siihen, niin voit mennä kuninkaan kanssa pitoihin iloisena. Tämä puhe miellytti Haamania, ja hän teetti hirsipuun.
- Biblia1776 14. Niin sanoi hänen emäntänsä Seres ja kaikki hänen ystävänsä hänelle: valmistettakoon puu, viisikymmentä kyynärää korkia, ja sano huomenna kuninkaalle, että Mordekai siihen hirtettäisiin, niin sinä menet iloissas kuninkaan kanssa pitoihin. Se kelpasi Hamanille, ja puu valmistettiin.
- CPR1642 14. Nijn wastais hänen emändäns Seres ja caicki hänen ystäwäns hänelle: walmistettacon yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corkia ja sano huomena Cuningalle että Mardochai siihen hirtetäisin nijns menet iloisans Cuningan cansa pitoon. Se kelpais Hamanille ja puu

walmistettin.

MLV19 14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a gallows be made fifty cubits high and in the morning speak to the king that Mordecai may be hanged on it. Then go in merrily with the king to the banquet. And the thing pleased Haman and he caused the gallows to be made.

Luther1912 14. Da sprachen zu ihm sein Weib Seres und alle Freunde: Man mache einen Baum, fünfzig Ellen hoch, und morgen sage dem König, daß man Mardochai daran hänge; so kommst du mit dem König fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und er ließ einen Baum zurichten.

RuSV1876 14 И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовят дерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось это слово Аману, и он приготовил дерево.

KJV 14. Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

RV'1862 14. Y díjole Zares su mujer y todos sus amigos: Hagan una horca alta de cincuenta codos, y mañana dí al rey que cuelguen a Mardoqueo sobre ella: y entra con el rey al banquete alegre. Y plugo la cosa en los ojos de Amán, e hizo hacer la horca.



## 6 luku

Mordokaita kunnioitetaan. Haamanin nöyryytys.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Sinä yönä uni pakeni kuningasta. Niin hän käski tuoda muistettavain tapahtumain kirjan, aikakirjan.</p> <p>CPR1642 1. JA sinä yönä ei saanut Cuningas unda ja hän käski tuota aica ja muistokirjat ja ne luettiin Cuningan edes.</p> <p>MLV19 1 On that night the king could not sleep. And he commanded to bring the book of records of the chronicles and they were read before the king.</p> <p>Luther1912 1. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen und hieß die Chronik mit den Historien bringen. Da die wurden vor dem König gelesen,</p> <p>RuSV1876 1 В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,</p> <p>FI33/38 2. Ja kun sitä luettiin kuninkaalle, huomattiin kirjoitetun, kuinka Mordokai oli ilmaissut, että Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa,</p> | <p>Biblia1776 1. Ja sinä yönä ei saanut kuningas unta, ja hän käski tuotaa aika- ja muistokirjat, ja ne luettiin kuninkaan edessä.</p> <p>KJV 1. On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.</p> <p>RV'1862 1. AQUELLA noche el sueño se huyó del rey: y dijo que le trajesen el libro de las memorias de las cosas de los tiempos: y las leyeron delante del rey.</p> <p>Biblia1776 2. Niin löydettiin kirjoitettuna, kuinka Mordekai oli tietää antanut, että kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtana ja Teres,</p> |
|--|---|

ovenvartijoita, oli etsinyt tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 2. Nijn löyttin kirjoitettu cuinga Mardochai oli tietä andanut että caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthana ja Theres jotca owen kynnyxistä pidit waarin olit aicoinet heittä kätens Cuningas ahasweruxen päälle.

ovenvartiat, olivat aikoneet heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle,

MLV19 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 2. And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Luther1912 2. fand sich's geschrieben, wie Mardochai hatte angesagt, daß die zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.

RV'1862 2. Y hallóse escrito, lo que había denunciado Mardoqueo de Bagata y de Tares, dos eunucos del rey de la guarda de la puerta, que habían procurado de meter mano en el rey Asuero.

RuSV1876 2 и найдено записанным там , как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

FI33/38 3. Niin kuningas kysyi: Mitä kunniaa ja korotusta on Mordokai tästä saanut?

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi: mitä kunniaa eli hyvää me olemme Mordekaille sen edestä

Kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, vastasivat: Ei hän ole saanut mitään.

tehneet? Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: ei ole hänelle mitään tapahtunut.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi: mitä cunniat eli hywä me olem Mardochaille sen edest tehnet? Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: ei ole hänelle mitän tapahtunut.

MLV19 3 And the king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, There is nothing done for him.

KJV 3. And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

Luther1912 3. Und der König sprach: Was haben wir Mardochai Ehre und Gutes dafür getan? Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Qué honra fué hecha y que grandeza a Mardoqueo por esto? Y respondieron los mozos del rey, sus oficiales: Ninguna cosa fué hecha con él.

RuSV1876 3 И сказал царь: какая дана почестъ и отличие Мардохею за это? Исказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.

FI33/38 4. Kuningas kysyi: Kuka on esipihassa? Mutta Haaman oli tullut kuninkaan palatsin ulompaan esipihaan pyytämään kuninkaalta, että Mordokai ripustettaisiin hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi: kuka kartanolla on? ja Haman käveli ulkona kartanolla kuninkaan huoneen edessä, sanoaksensa kuninkaalle, että Mordekai piti hirtettämän siihen puuhun, jonka hän oli häntä varten

valmistanut.

CPR1642 4. Ja Cuningas sanoi: cuca cartanolla on? ( sillä Haman käweli ulcona cartanolla Cuningan huonen edes sanoaxens Cuningalle että Mardochai piti hirtettämän sijhen puuhun jonga hän oli händä warten walmistanut )

MLV19 4 And the king said, Who is in the court? Now Haman came into the outward court of the king's house to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

Luther1912 4. Und der König sprach: Wer ist im Hofe? Haman aber war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem König sagte, Mardochai zu hängen an den Baum, den er zubereitet hatte.

RuSV1876 4 И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея надереве, которое он приготовил для него.

FI33/38 5. Niin kuninkaan palvelijat vastasivat hänelle: Katso, esipihassa seisoo Haaman.

KJV 4. And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

RV'1862 4. Y dijo el rey: ¿Quién está en el patio? Y Amán había venido al patio de afuera de la casa del rey, para decir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo sobre la horca que él había hecho hacer para él.

Biblia1776 5. Ja kuninkaan palveliat sanoivat hänelle: katso, Haman seisoo pihalla. Kuningas sanoi: tulkaan sisälle.

- CPR1642 5. Ja Cuningan palweliat sanoit hänelle: cadzos Haman seiso cartanolla. Cuningas sanoi: tulcan sisälle.
- MLV19 5 And the king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. And the king said, Let him come in.
- KJV 5. And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.
- Luther1912 5. Und des Königs Diener sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn hereingehen!
- RV'1862 5. Y los mozos del rey le respondieron: He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: Entre.
- RuSV1876 5 И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть войдет.
- FI33/38 6. Kuningas sanoi: Tulkoon sisään. Kun Haaman oli tullut, kysyi kuningas häneltä: Mitä on tehtävä miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Niin Haaman ajatteli sydämessään: Kenellepä muulle kuningas tahtoisi osoittaa kunniaa kuin minulle?
- Biblia1776 6. Ja kuin Haman tuli, sanoi kuningas hänelle: mitä sille miehelle pitää tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Ja Haman ajatteli sydämessänsä: ketäpä kuningas paremmin tahtoo kunnioittaa kuin minua?
- CPR1642 6. JA cuin Haman tuli sanoi Cuningas hänelle: mitä sille miehelle pitä tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta: Ja Haman ajatteli sydämesäns: ketäst Cuningas paremmin cunnioitta cuin minua?
- MLV19 6 So Haman came in. And the king said to him,
- KJV 6. So Haman came in. And the king said unto

What will be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?

him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

Luther1912 6. Und da Haman hineinkam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Mann tun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen Ehre tun denn mir?

RV'1862 6. Entonces Amán entró, y el rey le dijo: ¿Qué se hará del hombre cuya honra desea el rey? Y dijo Amán en su corazón: ¿A quién deseará el rey hacer honra más que a mí?

RuSV1876 6 И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому другому захочет царь оказать почесть, кроме меня?

FI33/38 7. Ja Haaman vastasi kuninkaalle: Miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

Biblia1776 7. Ja Haman sanoi kuninkaalle: se mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

CPR1642 7. Ja Haman sanoi Cuningalle: se mies jota Cuningas tahto cunnioitta/

MLV19 7 And Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

KJV 7. And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

Luther1912 7. Und Haman sprach zum König: Dem Mann, den der König gerne wollte ehren,

RV'1862 7. Y respondió Amán al rey: Al varón cuya honra desea el rey,

RuSV1876 7 И сказал Аман царю: тому человеку,

которого царь хочет отличить почестью,

- FI33/38 8. tuotakoon kuninkaallinen puku, johon kuningas on ollut puetuna, ja hevonen, jolla kuningas on ratsastanut ja jonka päähän on pantu kuninkaallinen kruunu.
- CPR1642 8. Pitä tänne nouttaman ja puetettaman Cuningalisilla waatteilla joita Cuningas idze pitä ja tuotaman se hewoinen jolla Cuningas aja ja että Cuningalinen Cruunu pannaisin hänen päähänsä.
- MLV19 8 let royal apparel be brought which the king uses to wear and the horse that the king rides upon and on the head of which a royal crown is set.
- Luther1912 8. soll man königliche Kleider bringen, die der König pflegt zu tragen, und ein Roß, darauf der König reitet, und soll eine königliche Krone auf sein Haupt setzen;
- RuSV1876 8 пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и приведут коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,
- Biblia1776 8. Pitää puetettaman kuninkaallisilla vaatteilla, joita kuningas itse pitää, ja tuotaman se hevonen, jolla kuningas ajaa, ja että kuninkaallinen kruunu pantaisiin hänen päähänsä.
- KJV 8. Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:
- RV'1862 8. Traigan vestido real de que el rey se viste, y el caballo sobre que cabalga el rey, y la corona real que está puesta en su cabeza:

- FI33/38 9. Puku ja hevonen annettakoon jollekin kuninkaan ruhtinaista, ylimyksistä. Puettakoon siihen mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja kuljetettakoon häntä sen hevosen selässä kaupungin torilla ja huudettakoon hänen edellensä: 'Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.'
- CPR1642 9. Ja waattet ja hewoinen pitä annettaman yhden Cuningan Förstin käteen että hän puetais sen miehen jota Cuningas tahto cunnioitta ja johdatta händä hewoisen päällä Caupungin catuilla ja anda cuulutta hänen edelläns: näin pitä sille miehelle tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta.
- MLV19 9 And let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble rulers, that they may array the man whom the king delights to honor and cause him to ride on horseback through the street of the city and proclaim before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.
- Luther1912 9. und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König
- Biblia1776 9. Ja vaatteet ja hevonen pitää annettaman yhden kuninkaan päämiehen käteen, joka on ylimmäisistä päämiehistä, että hän puettais sen miehen, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja antais hänen ajaa hevosen selässä kaupungin kaduilla, ja huutaa hänen edellensä: näin pitää sille miehelle tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.
- KJV 9. And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.
- RV'1862 9. Y den el vestido y el caballo en mano de alguno de los príncipes más nobles del rey, y vistan a aquel varón cuya honra desea el rey,



gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen und lasse rufen vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RuSV1876 9 и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских, – и облекут того человека, которого царь хочет отличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, и провозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!

y llévenle en el caballo por la plaza de la ciudad, y pregonen delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

FI33/38 10. Kuningas sanoi Haamanille: Hae joutuin puku ja hevonen, niinkuin sanoit, ja tee näin juutalaiselle Mordokaille, joka istuu kuninkaan portissa. Älä jätä tekemättä mitään kaikesta, mitä olet puhunut.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi Hamanille: kiiruhda, ota vaatteet ja hevonen, niinkuin sinä olet sanonut, ja tee niin Mordekain Juudalaisen kanssa, joka istuu kuninkaan portissa; ja älä anna mitään puuttua kaikista näistä, mitä sinä puhunut olet.

CPR1642 10. Cuningas sanoi Hamanille: kijruta ja ota waattet ja hewoinen nijncuins olet sanonut ja tee nijn Mardochain Judalaisen cansa joca istu Cuningan portis ja älä anna mitän puuttua caikista näistä cuins puhunut olet.

MLV19 10 Then the king said to Haman, Make haste and take the apparel and the horse, as you

KJV 10. Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as

have said and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Let nothing fail of all that you have spoken.

Luther1912 10. Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und tu also mit Mardochai, dem Juden, der vor dem Tor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, was du geredet hast!

RuSV1876 10 И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяниеи коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему уцарских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.

FI33/38 11. Niin Haaman otti puvun ja hevosen, puki Mordokain ja kuljetti häntä hevosen selässä kaupungin torilla ja huusi hänen edellänsä: Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 11. Nijn Haman otti waattet ja hewoisen ja puetti Mardochain päälle ja johdatti händä Caupungin catuilla ja huusi hänen edelläns: näin sille miehelle tehdän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 11 Then Haman took the apparel and the horse

thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

RV'1862 10. Entónces el rey dijo a Amán: Dáte priesa, toma el vestido y el caballo, como has dicho, y házlo así con Mardoqueo Judío, que está asentado a la puerta del rey: no dejes nada de todo lo que has dicho.

Biblia1776 11. Niin Haman otti vaatteet ja hevosen ja puetti Mordekain, ja antoi hänen ajaa kaupungin kaduilla, ja huusi hänen edellänsä: näin sille miehelle tehdään, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

KJV 11. Then took Haman the apparel and the

and arrayed Mordecai and caused him to ride through the street of the city and proclaimed before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

Luther1912 11. Da nahm Haman das Kleid und Roß und zog Mardochai an und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RV'1862 11. Y Amán tomó el vestido y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y le llevó cabalgando por la plaza de la ciudad, e hizo pregonar delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

RuSV1876 11 И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!

FI33/38 12. Sitten Mordokai palasi takaisin kuninkaan porttiin, mutta Haaman kiiruhti kotiinsa murehtien ja pää peitettyä.

Biblia1776 12. Ja Mordekai palasi kuninkaan porttiin; mutta Haman meni kiiruusti kotiansa, murehtien ja peitetyllä päällä.

CPR1642 12. Ja Mardochai palais Cuningan portijn mutta Haman meni kijrust cotians murhettien peitetyllä päällä.

MLV19 12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

KJV 12. And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

- Luther1912 12. Und Mardochai kam wieder an das Tor des Königs. Haman aber eilte nach Hause, trug Leid mit verhülltem Kopf
- RuSV1876 12 И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.
- FI33/38 13. Kun Haaman kertoi vaimollensa Serekselle ja kaikille ystävilleen kaiken, mitä hänelle oli tapahtunut, sanoivat hänelle hänen viisaansa ja hänen vaimonsa Seres: Jos Mordokai, jonka edessä olet alkanut kaatua, on syntyjään juutalainen, et sinä voi hänelle mitään, vaan kaadut hänen eteensä maahan asti.
- CPR1642 13. Ja jutteli emännällens Serexelle ja caikille ystäwillens caicki mitä hänelle tapahtunut oli. Nijn sanoit hänen wijsans ja hänen emändäns Seres hänelle: jos Mardochai on Judalaisten siemenest jonga edesä sinä olet ruwennut langeman nijn et sinä woi mitän händä wastan mutta sinun täyty peräti hänen edesäns langeta.
- MLV19 13 And Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen
- RV'1862 12. Después de esto Mardoqueo se volvió a la puerta del rey: y Amán se fué corriendo a su casa enlutado, y cubierta su cabeza.
- Biblia1776 13. Ja Haman jutteli emännällensä Serekselle ja kaikille ystävillensä kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli. Niin sanoivat hänen viisaansa ja hänen emäntänsä Seres hänelle: Jos Mordekai on Juudalaisten siemenestä, jonka edessä sinä olet ruvennut lankeemaan, niin et sinä voi mitään häntä vastaan, vaan sinun täytyy peräti hänen edessänsä langeta.
- KJV 13. And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him.

him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you will not prevail against him, but will surely fall before him.

Luther1912 13. und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Geschlecht der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

RuSV1876 13 И пересказал Аман Зереш, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени Иудеев Мardoхей, из-за которого ты начал падать, то не пересишь его, а наверно падешь пред ним.

FI33/38 14. Heidän vielä puhuessaan hänen kanssansa, tulivat kuninkaan hoviherrat ja veivät kiiruusti Haamanin pitoihin, jotka Ester oli laittanut.

CPR1642 14. Cosca he vielä parhallans hänen cansans puhuit tulit Cuningan Camaripalweliat siihen ja kijrutit Hamanin pitoon jonga Esther oli

Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

RV'1862 13. Y contó Amán a Zares su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido: y dijeronle sus sabios, y Zares su mujer: Si de la simiente de los Judíos es el Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, no prevalecerás a él; ántes caerás cayendo delante de él.

Biblia1776 14. Kuin he vielä parhaallaansa hänen kanssansa puhuivat, tulivat kuninkaan kamaripalveliat ja kiiruhtivat Hamania pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

walmistanut.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 14 While they were yet talking with him, the king's eunuchs came and hastened to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.            | KJV 14. And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.       |
| Luther1912 14. Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman, zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte. | RV'1862 14. Aun estaban ellos hablando con él, cuando los eunucos del rey llegaron apresurados, para hacer venir a Amán al banquete que había hecho Ester. |
| RuSV1876 14 Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.                        |  |
| 7 luku   |  |
| Haaman ripustetaan hirsipuuhun.  |  |
| FI33/38 1. Kun kuningas ja Haaman olivat tulleet kuningatar Esterin luo juomaan,   | Biblia1776 1. Kuin kuningas tuli ja Haman pitoon kuningatar Esterin tykö,  |
| CPR1642 1. COsca Cuningas tuli Hamanin cansa sijhen pitoon jonga Drotning Esther oli walmistanut.  |  |
| MLV19 1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.   | KJV 1. So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.  |
| Luther1912 1. Und da der König mit Haman kam zum Mahl,   | RV'1862 1. Y VINO el rey y Amán a beber con la reina   |

das die Königin Esther zugerichtet hatte,

RuSV1876 1 И пришел царь с Аманом пировать у  
Есфири царицы.

Ester.

FI33/38 2. sanoi kuningas juominkien aikana Esterille  
nytkin, toisena päivänä: Mitä pyydät,  
kuningatar Ester? Se sinulle annetaan. Ja mitä  
haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli  
valtakuntaa.

Biblia1776 2. Sanoi kuningas taas toisena päivänä  
Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut:  
mitäs rukoilet, kuningatar Ester, sinulles  
annettaa, ja mitäs anot? ehkä se olis puoli  
kuninkaan valtakuntaa, se pitää tapahtuman.

CPR1642 2. Cuningas sanoi taas toisna päiwänä Estherille  
sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs rucoilet  
Drotning Esther sinulles annetta ja mitäs anot?  
ehkä se olis puoli Cuningan waldacunda se pitä  
tapahtuman.

MLV19 2 And the king said again to Esther on the  
second day at the banquet of wine, What is  
your petition, queen Esther? And it will be  
granted you. And what is your request? Even to  
the half of the kingdom it will be performed.

KJV 2. And the king said again unto Esther on the  
second day at the banquet of wine, What is  
thy petition, queen Esther? and it shall be  
granted thee: and what is thy request? and it  
shall be performed, even to the half of the  
kingdom.

Luther1912 2. sprach der König zu Esther auch des andern  
Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest  
du, Königin Esther, daß man's dir gebe? Und  
was forderst du? Auch das halbe Königreich, es  
soll geschehen.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Ester también el segundo  
día en el convite del vino: ¿Qué es tu  
petición, reina Ester, y dársete ha? ¿Y que es  
tu demanda? Aunque sea la mitad del reino  
se hará.

RuSV1876 2 И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

FI33/38 3. Niin kuningatar Ester vastasi ja sanoi: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, kuningas, ja jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minulle oma henkeni, kun sitä pyydän, ja kansani, kun sitä haluan.

CPR1642 3. Drotning Esther wastais ja sanoi: Cuningas jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs ja jos Cuningan kelpa nijn suocon minulle minun hengeni minun rucouxeni tähden ja minun Canssalleni minun anomiseni tähden.

MLV19 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favor in your sight, O king and if it please the king, let my life be given me at my petition and my people at my request.

Luther1912 3. Esther, die Königin, antwortete und sprach: habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem König, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen und mein Volk um meines

Biblia1776 3. Kuningatar Ester vastasi ja sanoi: o kuningas, jos minä olen löytänyt armon sinun edessä ja jos kuninkaalle kelpaa, niin suokoon minulle henkeni minun rukoukseni tähden, ja kansani minun anomiseni tähden!

KJV 3. Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

RV'1862 3. Entónces la reina Ester respondió y dijo: Oh rey, si he hallado gracia en tus ojos, y si place al rey, séame dada mi vida por mi petición, y mi pueblo por mi demanda.



Begehrens willen.

RuSV1876 3 И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!

FI33/38 4. Sillä meidät on myyty, minut ja kansani, hävitettäväksi, tapettaviksi ja tuhottaviksi. Jos meidät olisi myyty vain orjiksi ja orjattariksi, olisin siitä vaiti, sillä sen vaivan takia ei kannattaisi kuningasta vaivata.

CPR1642 4. Sillä me olem myydyt minä ja minun Canssan teloitetta surmatta ja hucutetta. Ja josca Jumala että me olisim myydyt orjixi ja pijcoixi nijn minä olisin wai eikä wihamiehen pidäis sijttekän Cuningalle tekemän wahingota.

MLV19 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I would have held my peace, although the adversary could not have compensated for the king's damage.

Luther1912 4. Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk,

Biblia1776 4. Sillä me olemme myydyt, minä ja minun kansani, teloitettaviksi, surmattaviksi ja hukutettaviksi. Ja jos me olisimme myydyt orjiksi ja piioiksi, niin minä olisin vaiti, eikä vihamies sittekään palkitsisi kuninkaalle sitä vahinkoa.

KJV 4. For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

RV'1862 4. Porque vendidos estamos yo y mi pueblo,

daß wir vertilgt, erwürgt und umgebracht werden. Und wären wir doch nur zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen; so würde der Feind doch dem König nicht schaden.

RuSV1876 4 Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и гибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя.

para ser destruidos, para ser muertos, y echados a perder: y si para siervos y siervas fuéramos vendidos, callárame, aunque el enemigo no recompensará el daño del rey.

FI33/38 5. Niin sanoi kuningas Ahasveros ja kysyi kuningatar Esteriltä: Kuka se on, ja missä se on, joka on rohjennut tehdä sellaista?

Biblia1776 5. Kuningas Ahasverus puhui ja sanoi kuningatar Esterille: kuka se on, eli kussa se on, joka tohtii senkaltaista ajatella tehdäksensä?

CPR1642 5. CUningas Ahaswerus puhui ja sanoi Drotning Estherille: cuca se on eli cusa se on joca tohti sencaltaist ajatella tehdäxens?

MLV19 5 Then king Ahasuerus spoke and said to Esther the queen, Who is he and where is he, who dares presume in his heart to do so?

KJV 5. Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

Luther1912 5. Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der, oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfe, also

RV'1862 5. Y respondió el rey Asuero, y dijo a la reina Ester: ¿Quién es este, y donde está este, a quien ha henchido su corazón para hacer

zu tun?

así?

RuSV1876 5 И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и гдетот, который отважился в сердце своем сделать так?

Biblia1776 6. Ester sanoi: se vihamies ja vainooja on tämä paha Haman; ja Haman peljästyi kuninkaan ja kuningattaren edessä.

FI33/38 6. Ester vastasi: Se vastustaja ja vihamies on tuo paha Haaman. Niin Haaman peljästyi kuningasta ja kuningatarta.

CPR1642 6. Esther sanoi: se vihamies ja wainoja on tämä paha Haman. Ja Haman peljästy Cuningan ja Drotningin edes.

KJV 6. And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

MLV19 6 And Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

Luther1912 6. Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem König und der Königin.

RV'1862 6. Entónces Ester dijo: El varón enemigo y adversario es este malo Amán. Entónces Amán se turbó delante del rey y de la reina.

RuSV1876 6 И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.

Biblia1776 7. Ja kuningas nousi vieraspidosta ja viinan tyköä vihoissansa ja meni salin yrттitarhaan; ja Haman nousi ja rukoili kuningatarta henkensä edestä; sillä hän näki hänellensä

FI33/38 7. Kuningas nousi vihoissaan juomingeista ja meni linnan puutarhaan, mutta Haaman jäi siihen pyytääkseen henkeänsä kuningatar Esteriltä, sillä hän näki, että kuninkaalla oli

paha mielessä häntä vastaan.

olevan valmistetun onnettomuuden  
kuninkaalta.

CPR1642 7. Ja Cuningas nousi wieraspidost ja wijnan  
tyköä wihoisans ja meni Salin tygö cartanolle.  
Ja Haman nousi ja rucoili Drotningi hengens  
edest: sillä hän näki hänellens olewan  
walmistetun onnettomuden Cuningalda.

MLV19 7 And the king arose in his wrath from the  
banquet of wine (and went) into the palace  
garden. And Haman stood up to make request  
for his life to Esther the queen, for he saw that  
there was evil determined against him by the  
king.

KJV 7. And the king arising from the banquet of  
wine in his wrath went into the palace  
garden: and Haman stood up to make  
request for his life to Esther the queen; for  
he saw that there was evil determined  
against him by the king.

Luther1912 7. Und der König stand auf vom Mahl und vom  
Wein in seinem Grimm und ging in den Garten  
am Hause. Und Haman stand auf und bat die  
Königin Esther um sein Leben; denn er sah, daß  
ihm ein Unglück vom König schon bereitet war.

RV'1862 7. Y levantóse el rey del banquete del vino  
con su furor, al huerto del palacio; y quedóse  
Amán para procurar de la reina Ester por su  
vida; porque vió que se concluyó para él el  
mal de parte del rey.

RuSV1876 7 И царь встал во гневе своем с пира и  
пошел в сад при дворце; Аман же остался  
умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо  
видел, что определена ему злая участь от  
царя.

FI33/38 8. Kun kuningas tuli linnan puutarhasta takaisin Biblia1776 8. Ja kuin kuningas tuli jälleen salin

linnaan, jossa juomingit olivat, oli Haaman juuri heittäytymässä lepovuoteelle, jolla kuningatar Ester lepäsi. Niin kuningas sanoi: Vai tekee hän vielä väkivaltaa kuningattarelle linnassa, minun läsnäollessani! Tuskin oli tämä sana päässyt kuninkaan suusta, kun jo Haamanin kasvot peitettiin.

CPR1642 8. Ja cosca Cuningas tuli jällens cartanolda Salin tykö josa he olit rualla ollet nojais Haman sille pengille jolla Esther istui: Nijn sanoi Cuningas: tahtoco hän Drotningille tehdä myös wäkiwalda minun läsnä ollesani huones? cosca se sana tuli Cuningan suusta ulos peitit he Hamanin caswot.

MLV19 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine and Haman was fallen upon the couch on which Esther was. Then the king said, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

Luther1912 8. Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, darauf Esther saß. Da sprach der König: Will er auch der Königin Gewalt tun bei mir im Hause? Da das

yrttitarhasta siihen huoneesen, jossa he olivat viinaa juoneet, nojasi Haman sille vuoteelle, jolla Ester istui. Niin sanoi kuningas: tahtooko hän kuningattarelle tehdä myös väkivaltaa minun läsnäollessani huoneessa? Kuin se sana tuli kuninkaan suusta ulos, peittivät he Hamanin kasvot.

KJV 8. Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

RV'1862 8. Y volvió el rey del huerto del palacio al aposento del banquete del vino, y Amán había caído sobre el lecho en que estaba Esther. Entónces dijo el rey: ¿También para forzar la reina conmigo en casa? Como esta

Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz.

palabra salió de la boca del rey, el rostro de Amán fué cubierto.

RuSV1876 8 Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману.

Biblia1776 9. Ja Harbona, kuninkaan kamaripalvelijoista, sanoi kuninkaalle: katso, Hamanin kartanolla seisoo puu viisikymmentä kyynärää korkea, jonka hän teki Mordekaita varten, joka hyvää puhui kuninkaan edestä. Niin sanoi kuningas: hirtettäkään hän siihen.

FI33/38 9. Ja Harbona, yksi kuningasta palvelevista hoviherroista, sanoi: Katso, seisoo Hamanin talon edessä hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, se, minkä Haman on teettänyt Mordokain varalle, jonka puhe kerran koitui kuninkaan hyväksi. Kuningas sanoi: Ripustakaa hänet siihen.

CPR1642 9. Ja Harbona yxi Cuningan Camaripalwelioista sanoi Cuningalle: cadzo Hamain cartanolla seisoo yxi puu wjttäkymmendä kynärätä corke jonga hän teki Mardochait warten joca hywä puhui Cuningan edest. Nijn sanoi Cuningas: hirtettäkän hän sijhen.

MLV19 9 Then Harbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has

KJV 9. And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for

made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. And the king said, Hang him on it.

Luther1912 9. Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem König, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Haman, fünfzig Ellen hoch, den er Mardochai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen!

RuSV1876 9 И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит удома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.

FI33/38 10. Niin ripustettiin Haaman hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle. Sitten kuninkaan viha asettui.

CPR1642 10. Nijn he hirtit Hamanin sijhen puuhun jonga hän teki Mardochoit wasten ja nijn asettui Cuningan wiha.

MLV19 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the king's wrath was pacified.

Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

RV'1862 9. Y dijo Harbona, uno de los eunucos, de delante del rey: He aquí también, la horca que hizo Amán para Mardoqueo, que había hablado bien por el rey, está en casa de Amán, de altura de cincuenta codos. Entónces el rey dijo: Colgádle en ella.

Biblia1776 10. Niin he hirttivät Hamanin siihen puuhun, jonka hän teki Mordekaita varten; ja niin asettui kuninkaan viha.

KJV 10. So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

Luther1912 10. Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardochai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

RuSV1876 10 И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

## 8 luku

Mordokai korotetaan. Juutalaisten sallitaan puolustautua.

FI33/38 1. Sinä päivänä kuningas Ahasveros lahjoitti kuningatar Esterille Haamanin, juutalaisten vastustajan, talon. Ja Mordokai pääsi kuninkaan eteen, sillä Ester oli ilmoittanut, mikä Mordokai oli hänelle.

CPR1642 1. Sinä päivänä andoi Cuningas ahasverus Drotning Estherille Hamanin Judalaisten vihollisen huonen. Ja Mardochai tuli Cuningan eteen: sillä Esther ilmoitti mikä hän hänelle oli.

MLV19 1 On that day king Ahasuerus gave the house of Haman the Jews' enemy to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

Luther1912 1. An dem Tage gab der König Ahasveros der

RV'1862 10. Así colgaron a Amán en la horca que él había hecho aparejar para Mardoqueo: y la ira del rey se apaciguó.

Biblia1776 1. Sinä päivänä antoi kuningas Ahasverus kuningatar Esterille Hamanin Juudalaisten vihollisen huoneen. Ja Mordekai tuli kuninkaan eteen; sillä Ester ilmoitti, mikä hän hänelle oli.

KJV 1. On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

RV'1862 1. EL mismo día dió el rey Asuero a la reina



Königin Esther das Haus Hamans, des Judenfeindes. Und Mardochai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörte.

RuSV1876 1 В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.

FI33/38 2. Ja kuningas otti kädestään sinettisormuksensa, jonka hän oli otattanut pois Haamanilta, ja antoi sen Mordokaille; ja Ester pani Mordokain Haamanin talon hoitajaksi.

CPR1642 2. Ja Cuningas otti sormuxen sormestans jonga hän Hamanilda otti ja andoi Mardochaille. Ja Esther pani Mardochain Hamanin cartanon päälle.

MLV19 2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

Luther1912 2. Und der König tat ab von seinem Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardochai. Und Esther setzte Mardochai

Ester la casa de Amán enemigo de los Judíos: y Mardoqueo vino delante del rey; porque Ester le declaró el parentesco que él tenía con ella.

Biblia1776 2. Ja kuningas otti sormuksensa, jonka hän oli antanut Hamanilta pois ottaa, ja antoi Mordekaille. Ja Ester pani Mordekain Hamanin kartanon päälle.

KJV 2. And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

RV'1862 2. Y quitó el rey su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y diólo a Mardoqueo: y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de

über das Haus Hamans.

Amán.

RuSV1876 2 И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.

Biblia1776 3. Ja Ester puhui vielä kuninkaalle, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä palauttamaan Hamanin Agagilaisen pahuutta ja hänen aikomustansa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan.

FI33/38 3. Mutta Ester puhui vielä kuninkaan edessä ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä torjumaan agagilaisen Haamanin pahuuden ja sen juonen, jonka tämä oli punonut juutalaisia vastaan.

CPR1642 3. JA Esther puhui vielä Cuningalle ja langeis hänen jalcains juuren itki ja rucoili händä palauttaman Hamanin Agagilaisen pahutta ja hänen anomistans cuin hän oli ajatellut Judalaisille.

KJV 3. And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

MLV19 3 And Esther spoke yet again before the king and fell down at his feet and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite and his device that he had devised against the Jews.

Luther1912 3. Und Esther redete weiter vor dem König und fiel ihm zu den Füßen und weinte und flehte ihn an, daß er zunichte machte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge,

RV'1862 3. Y volvió Ester, y habló delante del rey, y echose a sus piés llorando, y rogándole que anulase la maldad de Amán Agageo, y su pensamiento que había pensado contra los

die er wider die Juden erdacht hatte.

Judíos.

RuSV1876 3 И продолжала Есфирь говорить пред царем и палак ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.

Biblia1776 4. Niin kuningas ojensi kultaisen valtikan Esterin puoleen. Ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä,

FI33/38 4. Niin kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 4. Nijn Cuningas ojensi cullaisen waldican Estherin puoleen. Ja Esther nousi ja seisoi Cuningan edes.

KJV 4. Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

MLV19 4 Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose and stood before the king.

Luther1912 4. Und der König reckte das goldene Zepter gegen Esther. Da stand Esther auf und trat vor den König

RV'1862 4. Y extendió el rey a Ester la vara de oro, y Ester se levantó, y se puso en pié delante del rey,

RuSV1876 4 И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицом царя,

Biblia1776 5. Ja sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, ja jos minä olen armon löytänyt hänen edessänsä,

FI33/38 5. Ja hän sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos minä olen saanut armon hänen edessänsä

ja kuningas sen soveliaaksi katsoo ja minä olen hänen silmissänsä otollinen, niin kirjoitettakoon määräys ja peruutettakoon agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, juoni, ne kirjeet, jotka hän kirjoitutti tuhotaksensa juutalaiset kaikissa kuninkaan maakunnissa.

CPR1642 5. Ja sanoi: jos Cuningalle kelpa ja jos minä olen armon löytänyt hänen edesäns ja jos se on Cuningalle sowelias ja minä kelpan hänelle niin kirjoitettacon ja otettacon tacaperin caicki Hamanin Medathan Agagilaisen pojan aicoimuskirjat jotca hän on kirjoittanut että caicki Judalaiset surmataisin caikis Cuningan maacunnis.

MLV19 5 And she said, If it please the king and if I have found favor in his sight and the thing seem right before the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces.

Luther1912 5. und sprach: Gefällt es dem König und habe ich Gnade gefunden vor ihm und ist's gelegen dem König und ich gefalle ihm, so schreibe man, daß die Briefe Hamans, des Sohnes

ja jos se on kuninkaalle sovelias, ja minä kelpaan hänelle; niin kirjoitettakoon ja otettakoon takaperin kaikki Hamanin Medatan Agagilaisen pojan aikomuskirjat, jotka hän on kirjoittanut, että kaikki Juudalaiset surmattaisiin kaikissa kuninkaan maakunnissa.

KJV 5. And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

RV'1862 5. Y dijo: Si place al rey, y si he hallado gracia delante de él, y si la cosa es recta delante del rey, y si yo soy buena en sus ojos, sea escrito para revocar las cartas del pensamiento de

Hammedathas, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs.

RuSV1876 5 и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицом его, и справедливо дело сие пред лицом царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;

Amán, hijo de Amadata Agageo, que escribió para destruir a los Judíos, que están en todas las provincias del rey.

FI33/38 6. Sillä kuinka minä jaksaisin nähdä kansaani kohtaavan onnettomuuden, kuinka jaksaisin nähdä sukuni surman!

Biblia1776 6. Sillä kuinka minä voin nähdä sitä pahuutta, joka minun kansalleni tulis? ja kuinka minä voin nähdä, että minun sukukuntani niin teloitetaan.

CPR1642 6. Sillä cuinga minä woin nähdä sitä pahutta cuin minun Canssalleni tulis? ja cuinga minä woin nähdä että minun sucucundan nijn teloitetan?

MLV19 6 For how can I endure to see the evil that will come to my people? Or how can I endure to see the destruction of my kindred?

KJV 6. For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

Luther1912 6. Denn wie kann ich zusehen dem Übel, das

RV'1862 6. Porque ¿cómo podré yo ver el mal que

mein Volk treffen würde? Und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme?

RuSV1876 6 ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

hallará a mi pueblo? ¿cómo podré yo ver la destrucción de mi nación?

FI33/38 7. Niin kuningas Ahasveros sanoi kuningatar Esterille ja juutalaiselle Mordokaille: Katso, Haamanin talon minä olen lahjoittanut Esterille, ja hän itse on ripustettu hirsipuuhun, koska hän oli käynyt käsiksi juutalaisiin.

Biblia1776 7. Niin kuningas Ahasverus sanoi kuningatar Esterille ja Mordekaille Juudalaiselle: katso minä olen antanut Esterille Hamanin huoneen, ja hän hirtettiin puuhun, että hän laski kätensä Juudalaisten päälle.

CPR1642 7. Nijn Cuningas Ahaswerus sanoi Drotning Estherille ja Mardochoille Judalaiselle: cadzo minä olen andanut EStherille Hamanin huonen ja hän hirtettin puuhun että hän laski kätens Judalaisten päälle.

MLV19 7 Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

KJV 7. Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

Luther1912 7. Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardochai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt,

RV'1862 7. Y respondió el rey Asuero a la reina Ester, y a Mardoqueo Judío: He aquí, yo dí a Ester la casa de Amán, y a él colgaron en la horca, por cuanto extendió su mano contra los

darum daß er seine Hand hat an die Juden gelegt;

RuSV1876 7 И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, ядом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;

Judíos.

FI33/38 8. Ja nyt kirjoittakaa kuninkaan nimessä sellainen juutalaisia koskeva määräys, kuin hyväksi näette, ja sinetöikää se kuninkaan sinettisormuksella; sillä kirjelmä, joka on kirjoitettu kuninkaan nimessä ja sinetöity kuninkaan sinettisormuksella, on peruuttamaton.

CPR1642 8. Nijn kirjoittacat sijs teitin Judalaisten puolest Cuningan nimeen nijncuin te idze tahdot ja painacat sinetti Cuningan sormuxella: sillä se kirjoitus joca Cuningan nimellä kirjoitetan ja Cuningan sormuxella sinetti painetan ei sitä oteta tacaperin.

Biblia1776 8. Niin kirjoittakaat siis te Juudalaisten puolesta kuninkaan nimeen, niinkuin te itse tahdotte, ja painakaat sinetti kuninkaan sormuksella; sillä sitä kirjoitusta, joka kuninkaan nimellä kirjoitetaan, ja kuninkaan sormuksella sinetti painetaan, ei taideta otettaa takaperin.

MLV19 8 Write also to the Jews, as it pleases you\*, in the king's name and seal it with the king's ring, for the writing which is written in the king's name and sealed with the king's ring, may no

KJV 8. Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring,

man reverse.

Luther<sup>1912</sup> 8. so schreibt ihr nun für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen und versiegelt's mit des Königs Ringe. Denn die Schriften, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ring versiegelt wurden, durfte niemand widerrufen.

RuSV<sup>1876</sup> 8 напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить.

FI33/38 9. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit silloin, kolmannessa kuussa, se on siivan-kuussa, sen kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Mordokai käski, määräys juutalaisille sekä satraapeille, käskynhaltijoille ja maaherroille sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, Intiasta Etiopiaan saakka, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä; myös juutalaisille heidän kirjoituksellaan ja kielellään.

CPR<sup>1642</sup> 9. Silloin cudzuttin Cuningan kirjoittajat

may no man reverse.

RV<sup>1862</sup> 8. Escribíd pues vosotros a los Judíos como bien os pareciere, en nombre del rey, y selládlo con el anillo del rey: porque la escritura que se escribe en nombre del rey, y se sella con el anillo del rey, no es para revocarla.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Silloin kutsuttiin kuninkaan kirjoittajat kolmantena kuukautena, se on Sivan kuu, kolmantena päivänä kolmattakymmentä, ja kirjoitettiin juuri niinkuin Mordekai käski Juudalaisten tykö, ja hallitsiain tykö, maanvanhimpien ja maakuntain päämiesten tykö, Indiasta Etiopiaan asti, joita oli sata ja seitsemäkolmattakymmentä maakuntaa, kunkin maakunnan kirjoituksen jälkeen, jokaisen kansan tykö heidän kielellänsä, ja Juudalaisten tykö heidän kirjoituksensa jälkeen ja heidän kielellänsä.



colmandena Cuucautena se on Siwan Cuu  
 colmandena päiwänä colmattakymmendä ja  
 kirjoitettin juuri nijncuin Mardochai käski  
 Judalaisten tygö ja Förstein tygö  
 maanwanhimmitten ja maacunnan päämiesten  
 tygö Indiast Ethiopian asti joita oli sata ja  
 seidzemencolmattakymmendä maacunda  
 heidän oman kirjoituxens jälkeen jocaidzen  
 Canssan tygö heidän kielelläns ja Judalaisten  
 tygö heidän kirjoituxens jälkeen ja heidän  
 kielelläns.

MLV19 9 Then the king's scribes were called at that time, in the third month Sivan, on the twenty-third (day) of it. And it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews and to the satraps and the governors and rulers of the provinces which are from India to Ethiopia, a hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it and to every people after their language and to the Jews according to their writing and according to their language.

Luther1912 9. Da wurden berufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat

KJV 9. Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

RV'1862 9. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes tercero que es Siván, a los

Sivan, am dreiundzwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardochai gebot, an die Juden und an die Fürsten, Landpfleger und Hauptleute in den Landen von Indien bis an das Mohrenland, nämlich hundert und siebenundzwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seiner Schrift, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.

RuSV1876 9 И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.

FI33/38 10. Hän kirjoitutti kuningas Ahasveroksen nimessä ja sinetöi kuninkaan sinettisormuksella. Ja hän lähetti ratsulähettien mukana, jotka ratsastivat tammatarhoissa kasvatetuilla hovin hevosilla, kirjeet:

CPR1642 10. Ja ne kirjoitettin Cuningas Ahasweruxen nimellä ja sinetti painettin Cuningan sormuxella

veinte y tres del mismo, y fué escrito, conforme a todo lo que mandó Mardoqueo, a los Judíos, y a los sátrapas, y a los capitanes, y a los príncipes de las provincias, que son desde la India hasta la Etiopía, ciento y veinte y siete provincias, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los Judíos conforme a su escritura y lengua.

Biblia1776 10. Ja kirjoitettiin kuningas Ahasveruksen nimellä, ja sinetti painettiin kuninkaan sormuksella; ja hän lähetti kirjat hevosilla, nopeimmilla orheilla ja nuorilla muuleilla ajavaisten kautta,

ja hän lähetti kirjat hewoisilla Cameleillä ja nuoreilla Muuleilla ajawaisten cautta.

- MLV19 10 And he wrote the name of king Ahasuerus and sealed it with the king's ring and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service bred of the stud,
- Luther1912 10. Und es war geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ring versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Maultieren,
- RuSV1876 10 И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,
- FI33/38 11. että kuningas sallii juutalaisten jokaisessa kaupungissa, missä heitä onkin, kokoontua puolustamaan henkeänsä hävittämällä, tappamalla ja tuhoamalla kansan ja maakunnan kaiken aseväen, joka heitä ahdistaa, sekä myös lapset ja vaimot, ja ryöstämään, mitä heiltä on saatavana saalista,
- CPR1642 11. Joisa Cuningas sallei Judalaiset cusakin Caupungis coota heitäns ja warjella heidän
- KJV 10. And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:
- RV'1862 10. Y escribió en nombre del rey Asuero, y selló con el anillo del rey, y envió las cartas por mano de correos de caballo, caballeros en mulos, en mulos hijos de yeguas:
- Biblia1776 11. Että kuningas salli Juudalaiset kussakin kaupungissa koota heitänsä, ja varjella henkensä, ja teloittaa, tappaa ja hukuttaa kaikkein kansain ja maakuntain sotaväen, jotka heitä vaivasivat, lapsinensa, ja vaimoinensa, ja ryöstää heidän saaliinsa,

hengens ja teloitta tappa ja hucutta caickein  
Canssan ja maacundain sotawäen jotca heitä  
waiwaisit lapsinens ja waimoinens ja ryöstä  
heidän tawarans.

MLV19 11 in which the king granted the Jews that  
were in every city to gather themselves  
together and to stand for their life, to destroy,  
to kill and to cause to perish, all the power of  
the people and province who would assault  
them, (their) little ones and women and to take  
the spoil of them for a prey,

Luther1912 11. darin der König den Juden Macht gab, in  
welchen Städten sie auch waren, sich zu  
versammeln und zu stehen für ihr Leben und zu  
vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle  
Macht des Volkes und Landes, die sie  
ängsteten, samt den Kindern und Weibern, und  
ihr Gut zu rauben

RuSV1876 11 о том, что царь позволяет Иудеям,  
находящимся во всяком городе, собраться и  
стать на защиту жизни своей, истребить,  
убить и погубить всех сильных в народе и в  
области, которые во вражде с ними, детей и  
жен, и имение их разграбить,

KJV 11. Wherein the king granted the Jews which  
were in every city to gather themselves  
together, and to stand for their life, to  
destroy, to slay, and to cause to perish, all  
the power of the people and province that  
would assault them, both little ones and  
women, and to take the spoil of them for a  
prey,

RV'1862 11. Que el rey daba a los Judíos que estaban  
en todas las ciudades, y en cada una de ellas,  
que se juntasen, y se pusiesen en defensa de  
su vida; que destruyesen, y matasen, y  
deshiciesen todo ejército de pueblo o  
provincia que viniese contra ellos, niños y  
mujeres, y que los saqueasen,

- FI33/38 12. samana päivänä kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä.
- CPR1642 12. Yhtenä päivänä caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis colmandenatoistakymmendenä päivänä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar.
- MLV19 12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, (namely), upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar.
- Luther1912 12. auf einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der Monat Adar.
- RuSV1876 12 в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.
- FI33/38 13. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, ja että juutalaiset olisivat valmiit sinä päivänä kostamaan vihollisillensa.
- Biblia1776 12. Yhtenä päivänä kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, kolmantenatoistakymmenentenä päivänä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar.
- KJV 12. Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.
- RV'1862 12. En un mismo día en todas las provincias del rey Asuero: a los trece del mes doceno, que es el mes de Adar.
- Biblia1776 13. Ja kirjoissa oli, että käsky oli annettu kaikkiin maakuntiin julistettaa kaikille kansoille, että Juudalaiset olisivat sinä päivänä valmiit kostamaan vihollisillensa.

CPR1642 13. Ja kirjois oli että käsky oli annettu caickijn maacundijn julistetta caikille Canssoille että Judalaiset olisit sinä päiwänä walmit costaman wiholisillens.

MLV19 13 A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was proclaimed to all the peoples and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

Luther1912 13. Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu eröffnen allen Völkern, daß die Juden bereit sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden.

RuSV1876 13 Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим.

FI33/38 14. Hovin hevosilla ratsastavat lähetit lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti ja nopeasti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa.

CPR1642 14. Ja Muuleilla ajawaiset sanansaattajat ajoit nopiast ja kijrust Cuningan sanan jälkeen ja se

KJV 13. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

RV'1862 13. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia: Que fuese manifiesto a todos los pueblos, que los Judíos estuviesen apercebidos para aquel día, para vengarse de sus enemigos.

Biblia1776 14. Ja liukkailla orheilla ja karkaavaisilla muuleilla ajawaiset sanansaattajat ajoivat nopiasti ja kiiruusti kuninkaan sanan jälkeen; ja se käsky lyötiin Susanin linnassa ylös.

käsky lyötin Susanin linnas ylös.

- MLV19 14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace.
- Luther1912 14. Und die reitenden Boten auf den Maultieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.
- RuSV1876 14 Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.
- FI33/38 15. Mutta Mordokai lähti kuninkaan luota puettuna kuninkaalliseen punasiniseen purppuraan ja pellavapukuun, ja hänellä oli suuri kultakruunu ja viitta, tehty valkoisesta pellavakankaasta ja purppuranpunaisesta kankaasta. Ja Susanin kaupunki riemuitsi ja oli iloissaan.
- CPR1642 15. Ja Mardochai läxi Cuningan tyköä Cuningalisis waatteis kellaisis ja walkeis ja suurella culdacruunulla ja callilla lijnaisella
- KJV 14. So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.
- RV'1862 14. Los correos cabalgando en mulos, en mulos salieron apresurados, y constreñidos por el mandamiento del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino.
- Biblia1776 15. Ja Mordekai läksi kuninkaan tyköä kuninkaallisissa vaatteissa, sinisissä ja valkeissa, ja suurella kultakruunulla, ja kalliilla liinaisella hameella ja purpuralla. Ja Susanin kaupunki iloitsi ja riemuitsi.

hamella ja purpuralla ja Susanin Caupungi  
iloidzi ja riemuidzi.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white and with a great crown of gold and with a robe of fine linen and purple. And the city of Shushan shouted and was glad.     | KJV 15. And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad. |
| Luther1912 15. Mardochai aber ging aus von dem König in königlichen Kleidern, blau und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angetan mit einem Leinen-und Purpur-mantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich. | RV'1862 15. Y salió Mardoqueo de delante del rey con vestido real de cárdeno y blanco, y una gran corona de oro, y un manto de lino y púrpura: y la ciudad de Susán se alegró y regocijó.                                   |
| RuSV1876 15 И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белогоцвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.                                      |   |
| FI33/38 16. Juutalaisille oli tullut onni, ilo, riemu ja kunnia,   | Biblia1776 16. Sillä sinne oli tullut valkeus ja ilo, riemu ja kunnia Juudalaisille.  |
| CPR1642 16. Sillä sinne oli tullut walkeus ja ilo riemu ja cunnia Judalaisille.  |   |
| MLV19 16 The Jews had light and gladness and joy and   | KJV 16. The Jews had light, and gladness, and joy,  |



honor.

Luther<sup>1912</sup> 16. Den Juden aber war Licht und Freude und Wonne und Ehre gekommen.

RuSV<sup>1876</sup> 16 А у Иудеев было тогда освещение и радость, и веселье, и торжество.

FI33/38 17. ja jokaisessa maakunnassa ja kaupungissa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, oli juutalaisilla ilo ja riemu, pidot ja juhlat. Ja paljon oli maan kansoista niitä, jotka kääntyivät juutalaisiksi, sillä kauhu juutalaisia kohtaan oli vallannut heidät.

CPR<sup>1642</sup> 17. Ja caikis maacunnis ja Caupungeis joihin Cuningan sana ja käsky tuli oli ilo ja riemu Judalaisten keskellä pito ja hywät päiwät ja monda maan Cansast tuli Judalaisexi: sillä Judalaisten pelco tuli heidän päällens.

MLV<sup>19</sup> 17 And in every province and in every city, wherever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews, for the fear of the Jews was fallen upon them.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot

and honour.

RV<sup>1862</sup> 16. Los Judíos tuvieron luz, y alegría, y gozo, y honra.

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa, joihin kuninkaan sana ja käsky tuli, oli ilo ja riemu Juudalaisten keskellä, pito ja hyvät päivät. Ja monta maan kansasta tuli Juudalaiseksi; sillä Juudalaisten pelko tuli heidän päällensä.

KJV 17. And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

RV<sup>1862</sup> 17. Y en cada provincia, y en cada ciudad, donde llegó el mandamiento del rey, los

gelangte, da war Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele aus den Völkern im Lande Juden wurden; denn die Furcht vor den Juden war über sie gekommen.

RuSV1876 17 И во всякой области и во всяком городе, во всяком месте, куда только доходило повеление царя и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.

## 9 luku

Juutalaisten kosto. Puurim-juhla.

FI33/38 1. Kahdennessatoista kuussa, se on adar-kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, jona kuninkaan käsky ja hänen lakinsa oli toimeenpantava, sinä päivänä, jona juutalaisten viholliset olivat toivoneet saavansa heidät valtaansa, mutta jona päinvastoin juutalaiset saivat valtaansa vihamiehensä,

CPR1642 1. JA toisna Cuucautena toistakymmendä Adarin Cuulla colmandenatoistakymmendenä päiwänä jona Cuningan sana ja käsky oli tullut

Judíos tuvieron alegría y gozo, banquete y día de placer: y muchos de los pueblos de la tierra se hacían Judíos, porque el temor de los Judíos había caído sobre ellos.

Biblia1776 1. Ja toisena kuukautena toistakymmentä, Adarin kuulla, kolmantena päivänä toistakymmentä, jona kuninkaan sana ja käsky oli tullut, että toimitus piti tapahtuman, juuri sinä päivänä jona Juudalaisten viholliset toivoivat vallitsevansa heitä, kääntyi niin, että Juudalaiset vallitsivat vihollisiansa:

että piti tehtämän juuri sinä päiwänä jona  
Judalaisten wiholiset toiwoit woittawans heitä  
käändyi nijn että Judalaiset woitit heidän  
wiholisens.

MLV19 1 Now in the twelfth month, which is the  
month Adar, on the thirteenth day of the same,  
when the king's commandment and his decree  
drew near to be put in execution on the day  
that the enemies of the Jews hoped to have  
rule over them (though it was turned to the  
contrary, that the Jews had rule over those  
who hated them),

Luther1912 1. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar,  
am dreizehnten Tag, den des Königs Wort und  
Gebot bestimmt hatte, daß man's tun sollte,  
ebendesselben Tages, da die Feinde der Juden  
hofften, sie zu überwältigen, wandte sich's, daß  
die Juden ihre Feinde überwältigen sollten.

RuSV1876 1 В двенадцатый месяц, то есть в месяц  
Адар, в тринадцатый деньего, в который  
пришло время исполниться повелению царя  
и указу его, в тот день, когданадеялись  
неприятели Иудеев взять власть над ними, а  
вышло наоборот, что сами Иудеи взяли  
власть над врагами своими, —

KJV 1. Now in the twelfth month, that is, the  
month Adar, on the thirteenth day of the  
same, when the king's commandment and  
his decree drew near to be put in execution,  
in the day that the enemies of the Jews  
hoped to have power over them, (though it  
was turned to the contrary, that the Jews  
had rule over them that hated them;)

RV'1862 1. Y EN el mes doceno, que es el mes de  
Adar, a los trece del mismo, donde llegó el  
mandamiento del rey, y su ley para que se  
hiciese, el mismo día en que esperaban los  
enemigos de los Judíos enseñorearse de  
ellos, fué lo contrario; porque los Judíos se  
enseñorearon de los que los aborrecían.

- FI33/38 2. kokoontuivat juutalaiset kaupungeissansa kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa käydäkseen käsiksi niihin, jotka hankkivat heille onnettomuutta, eikä kukaan kestänyt heidän edesssä, sillä kauhu heitä kohtaan oli vallannut kaikki kansat.
- CPR1642 2. Nijn Judalaiset cocoisit idzens Caupungeihins caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis laskeman kätens nijden päälle jotca heille pahutta tahdoit ja ei yxikän woinut seisoa heitä wastan: sillä caicki Canssa pelkäis heitä.
- MLV19 2 the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt. And no man could withstand them, for the fear of them fell upon all the peoples.
- Luther1912 2. Da versammelten sich die Juden in ihren Städten in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen.
- RuSV1876 2 собрались Иудеи в городах своих по всем
- Biblia1776 2. Niin Juudalaiset kokoontuivat kaupunkeihinsa kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, laskemaan kätensä niiden päälle, jotka heille pahuutta tahtoivat, ja ei yksikään voinut seisoa heitä vastaan; sillä kaikki kansa pelkäsi heitä.
- KJV 2. The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.
- RV'1862 2. Los Judíos se juntaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para meter mano sobre los que habían procurado su mal: y nadie se puso delante de ellos, porque el temor de ellos había caído sobre todos los pueblos.

областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку на зложелателей своих; и никто не мог устоять пред лицом их, потому что страх пред ними напал на все народы.

- FI33/38 3. Ja kaikki maaherrat, satraapit ja käskynhaltijat ja kuninkaan virkamiehet kannattivat juutalaisia, sillä kauhu Mordokaita kohtaan oli vallannut heidät.
- CPR1642 3. Ja kaikki maacundain päämiehet ja Förstit ja maanwanhimmat ja Cuningan wirkamiehet ylistit Judalaisia: sillä Mardochain pelko tuli heidän päällens.
- MLV19 3 And all the rulers of the provinces and the satraps and the governors and those who did the king's business, helped the Jews, because the fear of Mordecai fell upon them.
- Luther1912 3. Auch alle Obersten in den Landen und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs halfen den Juden; denn die Furcht vor Mardochai war über sie gekommen.
- RuSV1876 3 И все князья в областях и сатрапы, и областеначальники, и исполнители дел царских поддерживали Иудеев, потому что напал на них страх пред Мардохеем.
- Biblia1776 3. Ja kaikki maakuntain päämiehet ja hallitsiat, ja maan vanhimmat ja kuninkaan virkamiehet ylistivät Juudalaisia; sillä Mordekain pelko tuli heidän päällensä.
- KJV 3. And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.
- RV'1862 3. Y todos los príncipes de las provincias, y los vireyes, y capitanes, y oficiales del rey, ensalzaban a los Judíos; porque el temor de Mardoqueo había caído sobre ellos.

- FI33/38 4. Sillä Mordokai oli mahtava kuninkaan palatsissa, ja hänen maineensa levisi kaikkiin maakuntiin, sillä se mies, Mordokai, tuli yhä mahtavammaksi.
- CPR1642 4. Ja Mardochai oli suuri Cuningan huones ja hänen sanomans cuului caickijn maacundijn cuinga hän menestyi ja tuli suurexi.
- MLV19 4 For Mordecai was great in the king's house and his fame went forth throughout all the provinces, for the man Mordecai grew greater and greater.
- Luther1912 4. Denn Mardochai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde.
- RuSV1876 4 Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.
- FI33/38 5. Ja juutalaiset voittivat kaikki vihollisensa lyöden miekoilla, surmaten ja tuhoten, ja tekivät vihamiehensä, mitä tahtoivat.
- Biblia1776 4. Sillä Mordekai oli suuri kuninkaan huoneessa, ja hänen sanomansa kuului kaikkiin maakuntiin, kuinka Mordekai menestyi ja tuli suureksi.
- KJV 4. For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.
- RV'1862 4. Porque Mardoqueo era grande en la casa del rey, y su fama iba por todas las provincias: porque el varón Mardoqueo iba engrandeciéndose.
- Biblia1776 5. Niin Juudalaiset löivät kaikki vihamiehensä miekalla, tappoivat ja hukuttivat heidät, ja tekivät niiden kanssa, jotka heitä vihasivat, oman tahtonsa jälkeen.

CPR1642 5. Nijn Judalaiset löit caicki wihamiehens miecalla tapoit ja hucutit heidän ja teit heidän cansans oman tahtons jälkeen.

MLV19 5 And the Jews killed\* all their enemies with the stroke of the sword and with slaughter and destruction and did what they would to those who hated them.

KJV 5. Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

Luther1912 5. Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden eine Schwertschlacht und würgten und raubten und brachten um und taten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren.

RV'1862 5. E hirieron los Judíos a todos sus enemigos de plaga de espada, y de mortandad, y de perdición: e hicieron en sus enemigos a su voluntad.

RuSV1876 5 И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя истребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле.

FI33/38 6. Suusanin linnassa juutalaiset tappoivat ja tuhosivat viisisataa miestä.

Biblia1776 6. Ja susanin linnassa löivät Juutalaiset viisisataa miestä kuoliaaksi, ja hukuttivat heidät.

CPR1642 6. Ja Susanin linnas löit Judalaiset wijsi sata miestä cuoliaxi ja hucutit heidän.

MLV19 6 And in Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.

KJV 6. And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

Luther1912 6. Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden

RV'1862 6. Y en Susán la cabecera del reino mataron

und brachten um fünfhundert Mann;

los Judíos, y destruyeron quinientos hombres.

RuSV1876 6 В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;

Biblia1776 7. Vielä päälliseksi tappoivat he Parsandatan, Dalphonin, Aspatan,

FI33/38 7. Ja Parsandatan, Dalfonin, Aspatan,

CPR1642 7. Wielä päälisexi tapoit he Parsandathan Dalphonin Aspathan.

KJV 7. And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

MLV19 7 And they killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha,

Luther1912 7. dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha,

RV'1862 7. Y a Parsandata, y a Delfón, y a Esfata,

RuSV1876 7 и Паршандафу и Далфона и Асфафу,

Biblia1776 8. Poratan, Adalian, Aridatan,

FI33/38 8. Pooratan, Adaljan, Aridatan,

CPR1642 8. Porathan Adalian Aridathan.

KJV 8. And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

MLV19 8 and Poratha and Adalia and Aridatha,

Luther1912 8. Poratha, Adalja, Aridatha,

RV'1862 8. Y a Porata, y a Adalia, y a Adriata,

RuSV1876 8 и Порафу и Адалью и Аридафу,

Biblia1776 9. Parmastan, Arisain, Aridain, Vajesatan,

FI33/38 9. Parmastan, Arisain, Aridain ja Vaisatan,



CPR1642 9. Parmasthan Arissain Aridain Wajesathan.

MLV19 9 and Parmashta and Arisai and Aridai and Vaizatha {Vajezatha},

Luther1912 9. Parmastha, Arisai, Aridai, Wajesatha,

RuSV1876 9 и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, –

KJV 9. And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

RV'1862 9. Y a Permesta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaiezata,

FI33/38 10. kymmenen Haamanin, Hammedatan pojan, juutalaisten vastustajan, poikaa, he tappoivat; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

CPR1642 10. Nämät kymmenen Hamanin poica joca oli Medathanin poica Judalaisten wihamies: mutta ei he ruwennet heidän tawaroihins.

Biblia1776 10. Kymmenen Hamanin poikaa, joka oli Medatanin poika, Juudalaisten vihamies; mutta ei he ruvenneet heidän saaliisensa.

MLV19 10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew's enemy, but they did not lay their hand on the spoil.

Luther1912 10. die zehn Söhne Hamans, des Sohne Hammedathas, des Judenfeindes. Aber an die Güter legten sie ihre Hände nicht.

RuSV1876 10 десятерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.

KJV 10. The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

RV'1862 10. Diez hijos de Amán, hijo de Amadati, enemigo de los Judíos, mataron: mas en la presa no metieron mano.

- FI33/38 11. Sinä päivänä tuli Suusanin linnassa tapettujen luku kuninkaan tietoon.
- CPR1642 11. Silloin tuli tapettuiden luku Susanin linnaan Cuningan eteen.
- MLV19 11 On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.
- Luther1912 11. Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten zu Schloß Susan vor den König.
- RuSV1876 11 В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.
- FI33/38 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Suusanin linnassa juutalaiset ovat tappaneet ja tuhonneet viisisataa miestä ja Haamanin kymmenen poikaa; muissa kuninkaan maakunnissa mitä lienevätkään tehneet! Mitä nyt pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä vielä haluat? Se täytetään.
- CPR1642 12. Ja Cuningas sanoi Drotning Estherille: Judalaiset owat tappanet wijsi sata miestä ja hucuttanet heidän Susanin linnas ja kymmenen Hamanin poica: mitä luulet heidän muisa
- Biblia1776 11. Silloin tuli tapettuun luku Susanin linnaan, kuninkaan eteen.
- KJV 11. On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.
- RV'1862 11. El mismo día vino la copia de los muertos en Susán la cabecera del reino, delante del rey.
- Biblia1776 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Susanin kaupungissa ovat Juudalaiset tappaneet ja hukuttaneet viisisataa miestä ja kymmenen Hamanin poikaa: mitä luulet heidän muissa kuninkaan maakunnissa tehneen? mitä pyydät sinulles annettaa? ja mitä vielä anot sinulles tehtää?

Cuningan maacunnis tehnen? mitäs pyydät sinulles annetta? ja mitäs vielä anot sinulles tehtä?

MLV19 12 And the king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace and the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? And it will be granted you, or what is your request further? And it will be done.

KJV 12. And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

Luther1912 12. Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünfhundert Mann erwürgt und umgebracht und die zehn Söhne Hamans; was werden sie tun in den andern Ländern des Königs? was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man tue?

RV'1862 12. Y dijo el rey a la reina Ester: En Susán la cabecera del reino han muerto los Judíos y destruido quinientos hombres, y diez hijos de Amán: ¿En las otras provincias del rey qué habrán hecho? ¿Qué pues es tu petición, y darsete ha? ¿y qué es más tu demanda, y hacerse ha?

RuSV1876 12 И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желаниетвое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.

- FI33/38 13. Niin Ester sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee, sallittakoon Suusanin juutalaisten huomennakin tehdä saman lain mukaan kuin tänä päivänä. Ja ripustettakoon Haamanin kymmenen poikaa hirsipuuhun.
- CPR1642 13. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn andacon myös Judalaisten huomena tehdä Susanis tämän päiwäisen käskyn jälkeen että he hirtäisit kymmenen Hamanin poica puuhun.
- MLV19 13 Then Esther said, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day's decree and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.
- Luther1912 13. Esther sprach: Gefällt's dem König, so lasse er auch morgen die Juden tun nach dem heutigen Gebot, und die zehn Söhne Hamans soll man an den Baum hängen.
- RuSV1876 13 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве.
- Biblia1776 13. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin antakoon Juudalaisten myös huomenna tehdä Susanissa tämän päiväisen käskyn jälkeen; että he hirttäisivät kymmenen Hamanin poikaa puuhun.
- KJV 13. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.
- RV'1862 13. Y respondió Ester: Si place al rey, concédase también mañana a los Judíos en Susán, que hagan conforme a la ley de hoy; y que cuelguen en la horca a los diez hijos de Amán.

- FI33/38 14. Kuningas käski tehdä niin. Ja siitä annettiin laki Suusanissa. Ja Haamanin kymmenen poikaa ripustettiin.
- CPR1642 14. Ja Cuningas käski nijn tehdä ja se käsky lyötiin Susanis ylös ja kymmenen Hamanin poica hirtettiin.
- MLV19 14 And the king commanded it so to be done. And a decree was given out in Shushan and they hanged Haman's ten sons.
- Luther1912 14. Und der König hieß also tun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Haman wurden gehängt.
- RuSV1876 14 И приказал царь сделать так; и дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.
- FI33/38 15. Ja Suusanin juutalaiset kokoontuivat myös adar-kuun neljäntenätoista päivänä ja tappoivat Suusanissa kolmesataa miestä; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.
- CPR1642 15. Ja Judalaiset cocoisit idzens Susanis neljändenätoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja tapoit colme sata miestä Susanis: mutta heidän tawaroihins ei he ruwennet.
- Biblia1776 14. Ja kuningas käski niin tehdä: ja se käsky lyötiin Susanissa ylös; ja kymmenen Hamanin poikaa hirtettiin.
- KJV 14. And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.
- RV'1862 14. Y mandó el rey que se hiciese así: y fué dada ley en Susán: y colgaron a los diez hijos de Amán.
- Biblia1776 15. Ja Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, kokoontuivat neljäntenä päivänä toistakymmentä Adar kuuta, ja tappoivat kolmesataa miestä Susanissa; mutta heidän saaliisensa ei he ruvenneet.

- MLV19 15 And the Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hand on the spoil.
- Luther1912 15. Und die Juden zu Susan versammelten sich auch am vierzehnten Tage des Monats Adar und erwürgten zu Susan dreihundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.
- RuSV1876 15 И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.
- FI33/38 16. Myös muut juutalaiset, jotka olivat kuninkaan maakunnissa, olivat kokoontuneet puolustamaan henkeänsä ja päässeet rauhaan vihollisistansa, tapettuaan vihamiehiään seitsemänkymmentäviisi tuhatta — käymättä käsiksi saaliiseen —
- CPR1642 16. MUtta muut Judalaiset Cuningan maacunnis tulit cocon ja warjelit hengens saadaxens lepo wiholisildans ja tapoit wiholisistans wijsicahdexattakymmendä
- KJV 15. For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.
- RV'1862 15. Y juntáronse los Judíos que estaban en Susán también a los catorce del mes de Adar, y mataron en Susán a trescientos hombres; mas en la presa no metieron su mano.
- Biblia1776 16. Mutta muut Juudalaiset kuninkaan maakunnissa tulivat kokoon ja varjelivat henkeänsä, saadaksensa lepoa vihollisiltansa, ja tappoivat vihollisiansa viisikahdeksattakymmentä tuhatta, mutta ei he ruvenneet saaliisen.

tuhatta mutta ei he sattunet tawaroihin.

- MLV19 16 And the other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together and stood for their lives and had rest from their enemies and killed seventy-five thousand of those who hated them. But they did not lay their hand on the spoil.
- Luther1912 16. Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünfundsiebzigtausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.
- RuSV1876 16 И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.
- FI33/38 17. adar-kuun kolmantenatoista päivänä; ja he lepäsivät sen kuun neljännenatoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.
- KJV 16. But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,
- RV'1862 16. Y los otros Judíos que estaban en las provincias del rey se juntaron también, y se pusieron en defensa de su vida, y tuvieron reposo de sus enemigos, y mataron de sus enemigos setenta y cinco mil; mas en la presa no metieron su mano.
- Biblia1776 17. (Se tapahtui) kolmantenatoistakymmenentenä päivänä Adar kuuta. Ja he lepäsivät neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sitä kuuta; sen he tekivät pito- ja ilopäiväksi.

CPR1642 17. Se tapahdui

colmandenatoistakymmendenä päivänä Adar  
Cuusta ja he lewäisit  
neljändenätoistakymmendenä päivänä sijtä  
Cuusta. Sen he teit ilon ja pidon päiväxi.

MLV19 17 (This was done) on the thirteenth day of the  
month Adar. And on the fourteenth day of the  
same they rested and made it a day of feasting  
and gladness.

Luther1912 17. Das geschah am dreizehnten Tage des  
Monats Adar, und sie ruhten am vierzehnten  
Tage desselben Monats; den machte man zum  
Tage des Wohllebens und der Freude.

RuSV1876 17 Это было в тринадцатый день месяца  
Адара; а в четырнадцатый день сего же  
месяцаони успокоились и сделали его днем  
пиршества и веселья.

FI33/38 18. Mutta Suusanin juutalaiset olivat  
kokoontuneet sen kuun kolmantenatoista ja  
neljäntenätoista päivänä, ja he lepäsivät sen  
kuun viidennentoista päivän viettäen sen pito-  
ja ilopäivänä.

KJV 17. On the thirteenth day of the month Adar;  
and on the fourteenth day of the same  
rested they, and made it a day of feasting  
and gladness.

RV'1862 17. A los trece dias del mes de Adar; y  
reposaron a los catorce dias del mismo, e  
hicieron aquel día día de banquete y de  
alegría.

Biblia1776 18. Mutta Juudalaiset, jotka Susanissa olivat,  
tulivat kokoon  
kolmantenatoistakymmenentenä ja  
neljäntenätoistakymmenentenä päivänä, ja  
lepäsivät viidennenätoistakymmenentenä  
päivänä; ja tekivät sen päivän pito- ja  
ilopäiväksi.



CPR1642 18. Mutta Judalaiset cuin Susanis olit tulit cocon colmandenatoistakymmendenä ja neljändenätoistakymmendenä päiwänä ja lewäisit wijdendenätoistakymmendenä päiwänä ja teit sen päiwän pidon ja ilon päiwäxi.

MLV19 18 But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth (day) of it and on the fourteenth of it and on the fifteenth (day) of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

Luther1912 18. Aber die Juden zu Susan waren zusammengekommen am dreizehnten und am vierzehnten Tage und ruhten am fünfzehnten Tag; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude.

RuSV1876 18 Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

FI33/38 19. Sentähden maaseudun juutalaiset, jotka asuvat maaseutukaupungeissa, viettävät adar-kuun neljännentoista päivän ilo-, pito- ja

KJV 18. But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

RV'1862 18. Mas los Judíos que estaban en Susán se juntaron a los trece del mismo, y a los catorce del mismo; y a los quince del mismo reposaron, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

Biblia1776 19. Sentähden Juudalaiset, jotka asuivat maakylissä ja vähissä kaupungeissa, tekivät neljännentoistakymmenennen päivän Adar

juhlapäivänä ja lähettävät toisilleen maistiaisia.

kuuta ilo- ja pitopäiväksi, ja lähettivät lahjoja toinen toisellensa.

CPR1642 19. Sentähden Judalaiset jotca asuit wähis Caupungeis ja maan kylis teit sen neljännentoistakymmenennen päiwän Adar Cuusta pidon ja ilon päiwäxi ja lähetit lahjoja toinen toisellens.

MLV19 19 Therefore the Jews of the villages, who dwell in the un-walled towns, make the fourteenth day of the month Adar (a day of gladness and feasting and a good day and of sending portions one to another.

KJV 19. Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

Luther1912 19. Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tag des Wohllebens und der Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

RV'1862 19. Por tanto los Judíos aldeanos que habitan en las villas sin muro hacen a los catorce del mes de Adar el día de alegría y de banquete, y buen día, y de enviar partes cada uno a su vecino.

RuSV1876 19 Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводят четырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.

FI33/38 20. Ja Mordokai pani kirjaan nämä tapaukset.

Biblia1776 20. Ja Mordekai kirjoitti nämät teot, ja

Ja hän lähetti kirjeet kaikille juutalaisille  
kuningas Ahasveroksen kaikkiin maakuntiin,  
lähellä ja kaukana oleville,

CPR1642 20. JA Mardochai kirjoitti caicki nämät tegot ja  
lähetti kirjat caikille Judalaisille jotca olit caikis  
Cuningas Ahasweruxen maacunnis sekä lähes  
että cauwas.

MLV19 20 And Mordecai wrote these things and sent  
letters to all the Jews who were in all the  
provinces of the king Ahasuerus, both near and  
far,

Luther1912 20. Und Mardochai schrieb diese Geschichten  
auf und sandte Briefe an alle Juden, die in den  
Landen des Königs Ahasveros waren, nahen  
und fernen,

RuSV1876 20 И описал Мардохей эти происшества и  
послал письма ко всем Иудеям, которые в  
областях царя Артаксеркса, к близким и к  
дальним,

FI33/38 21. säätäen heille, että heidän oli vietettävä  
adar-kuun neljäntätoista päivää ja saman kuun  
viidettätoista päivää joka vuosi,

CPR1642 21. Että he ottaisit wastan ja pidäisit joca vuosi

lähetti kirjat kaikille Juudalaisille, jotka olivat  
kaikissa kuningas Ahasveruksen  
maakunnissa, sekä lähes että kauwas,

KJV 20. And Mordecai wrote these things, and  
sent letters unto all the Jews that were in all  
the provinces of the king Ahasuerus, both  
nigh and far,

RV'1862 20. Y escribió Mardoqueo estas cosas, y  
envió cartas a todos los Judíos que estaban  
en todas las provincias del rey Asuero,  
cercanos y de léjos,

Biblia1776 21. Ja asetti heille, että he pitäisivät joka  
vuosi neljännentoistakymmenennen ja  
viidennentoistakymmenennen päivän Adar  
kuuta,

sen neljännenätoistakymmendenä ja  
wijdendenätoistakymmendenä Adar Cuusta.

- MLV19 21 to enjoin them that they should keep the  
fourteenth day of the month Adar and the  
fifteenth day of the same, yearly,
- Luther1912 21. daß sie annähmen und hielten den  
vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats  
Adar jährlich,
- RuSV1876 21 о том , чтобы они установили ежегодно  
празднование у себя четырнадцатого дня  
месяца Адара и пятнадцатого дня его,
- FI33/38 22. koska juutalaiset niinä päivinä olivat  
päässeet rauhaan vihollisistansa ja heille siinä  
kuussa murhe oli kääntynyt iloksi ja suru  
juhlaksi — että heidän oli vietettävä ne päivät  
pito- ja ilopäivinä ja lähetettävä toisilleen  
maistiaisia ja köyhille lahjoja.
- CPR1642 22. Nijnä päiwinä joina Judalaiset olit tullet  
lepoon wiholistens edest ja sinä Cuucautena  
jona heidän suruns on iloxi käändynyt ja heidän  
murhens hywixi päiwixi että he ne pidäisit ilo ja  
pitopäiwinä ja lähetäisit lahjoja toinen
- KJV 21. To stablish this among them, that they  
should keep the fourteenth day of the  
month Adar, and the fifteenth day of the  
same, yearly,
- RV'1862 21. Constituyéndoles que hiciesen el día  
catorceno del mes de Adar, y el quinceno del  
mismo cada un año,
- Biblia1776 22. Niiden päiväin jälkeen, joina Juudalaiset  
olivat tulleet lepoon vihollistensa edestä, ja  
sen kuukauden, jona heidän surunsa on  
iloksi kääntynyt ja heidän murheensa hyviksi  
päiviksi: että he ne pitäisivät pito- ja  
ilopäivinä, ja lähettäisivät lahjoja toinen  
toisellensa, ja jakaisivat vaivaisille.

toisellens ja jacaisit waiwaisille.

- MLV19 22 as the days in which the Jews had rest from their enemies. And the month which was turned to them from sorrow to gladness and from mourning into a good day, that they should make them days of feasting and gladness and of sending portions one to another and gifts to the poor.
- Luther1912 22. nach den Tagen, darin die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden und nach dem Monat, darin ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten als Tage des Wohllebens und der Freude und einer dem andern Geschenke schicken und den Armen mitteilen.
- RuSV1876 22 как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование – в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным.
- FI33/38 23. Ja juutalaiset ottivat pysyväksi tavaksi, mitä
- KJV 22. As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.
- RV'1862 22. Por aquellos dias en que los Judíos tuvieron reposo de sus enemigos: y aquel mes que les fué tornado de tristeza en alegría, y de luto en día bueno; que los hiciesen dias de banquete y de gozo, y de enviar partes cada uno a su vecino, y dádivas a los pobres.
- Biblia1776 23. Ja Juudalaiset ottivat vastaan

jo olivat alkaneet tehdä ja mitä Mordokai oli heille kirjoittanut.

tehdäksensä sen, minkä he ennen olivat ruvenneet, ja Mordekai heidän tykönsä kirjoitti.

CPR1642 23. Ja Judalaiset otit watan sen cuin he ennen olit ruwennet tekemän ja cuin Mardochai heidän tygöns kirjoitti.

MLV19 23 And the Jews undertook to do as they had begun and as Mordecai had written to them,

KJV 23. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

Luther1912 23. Und die Juden nahmen's an, was sie angefangen hatten zu tun und was Mardochai an sie schrieb:

RV'1862 23. Y los Judíos aceptaron, y comenzaron a hacer lo que Mardoqueo les escribió.

RuSV1876 23 И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохейнаписал к ним,

FI33/38 24. Koska agailainen Haaman, Hammedatan poika, kaikkien juutalaisten vastustaja, oli punonut juonen juutalaisia vastaan tuhotakseen heidät ja oli heittänyt puur'in, se on arvan, hävittääkseen ja tuhotakseen heidät,

Biblia1776 24. Sillä Haman Medatan Agailaisen poika, kaikkein Juudalaisten vihollinen, oli ajatellut hukuttaa kaikkia Juudalaisia, ja antoi heittää Pur, se on arpaa, murentaaksensa ja hukuttaaksensa heitä.

CPR1642 24. Millä tawalla Haman Medathan Agailaisen poica caickein Judalaisten wiholinen oli ajatellut hucutta caickia Judalaisia ja andoi heittä arpa murendaxens ja hucuttaxens heitä.

- MLV19 24 because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.
- Luther1912 24. wie Haman, der Sohn Hammedathas, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte, alle Juden umzubringen, und das Pur, das ist das Los, werfen lassen, sie zu erschrecken und umzubringen;
- RuSV1876 24 как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий , об истреблении и погублении их,
- FI33/38 25. ja koska sen tultua kuninkaan tietoon tämä oli kirjeellisesti määrännyt, että Haamanin pahan juonen, jonka hän oli punonut juutalaisia vastaan, tuli kääntyä hänen omaan päähänsä ja että hänet ja hänen poikansa oli ripustettava hirsipuuhun,
- CPR1642 25. Ja cuinga Esther oli mennyt Cuningan tygö ja puhunut että hänen paha aicoimisens cuin hän oli ajatellut Judalaisia wastan käättin kirjoitusten cautta hänen oman pääns päälle ja cuinga hän ja hänen poicans ripustettin puuhun.
- KJV 24. Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;
- RV'1862 24. Porque Amán, hijo de Amaatí Agageo, enemigo de todos los Judíos, pensó contra los Judíos para destruirlos, y echó Pur, que quiere decir, suerte, para consumirlos, y echarlos a perder.
- Biblia1776 25. Ja kuin Ester oli mennyt kuninkaan tykö; ja hän puhunut, että hänen paha aikomisensa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan, käännettiin kirjoitusten kautta hänen oman päänsä päälle, ja kuinka hän ja hänen poikansa ripustettiin puuhun;

- MLV19 25 But when (the matter) came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head and that he and his sons should be hanged on the gallows.
- Luther1912 25. und wie Esther zum König gegangen war und derselbe durch Briefe geboten hatte, daß seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hatte.
- RuSV1876 25 и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.
- FI33/38 26. sentähden antoivat he näille päiville nimeksi puurim, puur-sanan mukaan. Sentähden, tuon käskykirjeen koko sisällyksen johdosta ja sen johdosta, mitä he itse olivat näin nähneet ja mitä heille oli tapahtunut,
- CPR1642 26. Sijtä he nämät päiwät cudzuit Purim arwan nimen jälken ja mitä he olit idze nähnet ja
- KJV 25. But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.
- RV'1862 25. Y como ella entró delante del rey, él dijo con carta: El mal pensamiento que pensó contra los Judíos sea vuelto sobre su cabeza; y cuélguenle a él, y a sus hijos, en la horca.
- Biblia1776 26. Siitä he nämät päivät kutsuivat Purim, arvan nimen jälkeen, sekä sen että kaiken tämän kirjan sanan jälkeen, ja mitä he olivat itse nähneet, ja kuinka heille on tapahtunut.



cuinga heille oli tapahtunut.

- MLV19 26 Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter and of what they had seen concerning this matter and what had come to them,
- Luther1912 26. Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Loses. Und nach allen Worten dieses Briefes und dem, was sie selbst gesehen hatten und was an sie gelangt war,
- RuSV1876 26 Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словамисего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,
- FI33/38 27. juutalaiset säätivät ja ottivat itsellensä ja jälkeläisillensä ja kaikille heihin liittyville muuttumattomaksi ja pysyväksi tavaksi, että näitä kahta päivää oli vietettävä määräyksen mukaisesti ja määräaikana joka vuosi
- CPR1642 27. Ja Judalaiset sääsit sen ja otit päällens ja heidän siemenens päälle ja caickein nijden päälle jotca idzens annoit heidän tygöns ettei he hyljä nijtä cahta päiwä waan pitäwät ne
- KJV 26. Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,
- RV'1862 26. Por esto llamaron a estos dias Purim, del nombre Pur: por tanto por todas las palabras de esta carta, y por lo que ellos vieron sobre esto, y lo que llegó a su noticia,
- Biblia1776 27. Ja Juudalaiset sääsivät sen, ja ottivat päällensä ja siemenensä päälle, ja kaikkein niiden päälle, jonka itsensä antoivat heidän tykönsä, ettei ne hylkää niitä kahta päivää, vaan pitävät ne joka vuosi, heidän kirjoituksensa ja aikansa jälkeen.

jocawuosi nijncuin ne olit toimitetut ja kirjoitetut.

- MLV19 27 the Jews established and took upon them and upon their seed and upon all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it and according to the appointed time of it, every year.
- Luther1912 27. richteten die Juden es auf und nahmen's auf sich und auf ihre Nachkommen und auf alle, die sich zu ihnen taten, daß sie nicht unterlassen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die vorgeschrieben und bestimmt waren;
- RuSV1876 27 постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;
- FI33/38 28. ja että jokaisen sukupolven ja suvun oli näitä päiviä muistettava ja vietettävä joka maakunnassa ja kaupungissa sekä että näiden puurim-päivien tuli säilyä muuttumattomina juutalaisten keskuudessa eikä niiden muisto
- KJV 27. The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;
- RV'1862 27. Establecieron y aceptaron los Judíos sobre sí, y sobre su simiente, y sobre todos los allegados a ellos, y no será traspasado, de hacer estos dos dias según la escritura de ellos, y conforme a su tiempo cada un año.
- Biblia1776 28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman, mutta pidettämän heidän lastensa lapsilta ja kaikilta heidän sukukunniltansa, kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa. Nämät ovat Purimin päivät, joita ei pidä hyljättämän

saanut hävitä heidän jälkeläisistänsä.

Juudalaisten seassa, ja heidän muistonsa ei pidä unhotettaman heidän siemenessäsä.

CPR1642 28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman mutta pidettämän heidän lastens lapsilda ja caikilda heidän sucucunnildans caikis maacunnis ja Caupungeis. Nämät owat Purimin päiwät joita ei pidä hyljättämän Judalaisten seas ja heidän muistons ei pidä unhotettaman heidän siemenesäns.

MLV19 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the remembrance of them perish from their seed.

KJV 28. And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

Luther1912 28. daß diese Tage nicht vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtnis soll nicht umkommen bei ihren Nachkommen.

RV'1862 28. Y que estos dias serían en memoria, y celebrados en todas las naciones, y familias, y provincias, y ciudades: estos dias Purim no pasarán de entre los Judíos, y la memoria de ellos no cesará de su simiente.

RuSV1876 28 и чтобы дни эти были памятни и празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у

Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 29. Ja kuningatar Ester, Abihailin tytär, ja juutalainen Mordokai kirjoittivat kaiken valtansa nojalla kirjoituksia saattaakseen säädöksenä voimaan tämän toisen puurim-käskykirjeen. | Biblia1776 | 29. Ja Ester Abihailin tytär ja Mordekai Juudalainen kirjoittivat kaikella voimalla toisen kerran, vahvistaaksensa Purimin kirjan.          |
| CPR1642    | 29. Ja Drotning Esther Abihailin tytär ja Mardochai Judalainen kirjoitit caikella woimalla toiset Purimin kirjat.   |            |   |
| MLV19      | 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.  | KJV        | 29. Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim. |
| Luther1912 | 29. Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardochai, der Jude, schrieben mit ganzem Ernst, um es zu bestätigen, diesen zweiten Brief von Purim;                           | RV'1862    | 29. Y la reina Ester, hija de Abihail, y Mardoqueo Judío, escribieron con toda fuerza para confirmar esta segunda carta del Purim.          |
| RuSV1876   | 29 Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин, со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;   |            |   |
| FI33/38    | 30. Mordokai lähetti kirjeet, ystävällisin ja   | Biblia1776 | 30. Ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille  |

- vilpittömin sanoin, kaikille juutalaisille  
 Ahasveroksen valtakunnan sataan  
 kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan,  
 CPR1642 30. Ja lähetti kirjat caikille Judalaisille sataan ja  
 seidzemencolmattakymmeneen Ahashweruxen  
 waldacunnan maacundijn suloisilla ja  
 ystävälisillä sanoilla.
- MLV19 30 And he sent letters to all the Jews, to the  
 hundred twenty-seven provinces of the  
 kingdom of Ahasuerus, (with) words of peace  
 and truth,
- Luther1912 30. und er sandte die Briefe zu allen Juden in  
 den hundert und siebenundzwanzig Ländern  
 des Königreichs des Ahasveros mit freundlichen  
 und treuen Worten:
- RuSV1876 30 и послали письма ко всем Иудеям в сто  
 двадцать семь областей царства  
 Артаксерксова со словами мира и правды,
- FI33/38 31. saattaakseen säädöksenä voimaan nämä  
 puurim-päivät niiden määrääkoina, niinkuin  
 juutalainen Mordokai ja kuningatar Ester olivat  
 niistä säätäneet ja niinkuin juutalaiset itse  
 olivat säätäneet itselleen ja jälkeläisilleen  
 määräykset niihin kuuluvista paastoista ja
- sataan ja seitsemäänkolmattakymmeneen  
 Ahasveruksen valtakunnan maakuntaan,  
 rauhan ja totuuden sanoilla,
- KJV 30. And he sent the letters unto all the Jews,  
 to the hundred twenty and seven provinces  
 of the kingdom of Ahasuerus, with words of  
 peace and truth,
- RV'1862 30. Y envió cartas a todos los Judíos, a las  
 ciento y veinte y siete provincias del rey  
 Asuero, con palabras de paz y de verdad,
- Biblia1776 31. Vahvistaaksensa näitä Purimin päiviä  
 heidän määrätyillä ajoillansa, niinkuin  
 Mordekai Juudalainen ja kuningatar Ester  
 olivat heille säätäneet, niinkuin he olivat itse  
 päällensä ottaneet ja siemenensä päälle, sen  
 määrätyn paaston ja heidän huutonsa.

valitushuudoista.

CPR1642 31. Wahwistaxens näitä Purimin päiwiä heidän määrätyillä aigoillans nijncuin Mardochai Judalainen ja Drotning Esther olit heille walmistanet nijncuin he olit sieluns päälle ottanet ja siemenens päälle sen määrätyn paaston ja heidän huutons.

MLV19 31 to confirm these days of Purim in their appointed times, just-as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them and as they had established for themselves and for their seed in the matter of the fastings and their cry.

Luther1912 31. daß sie annähmen die Tage Purim auf die bestimmte Zeit, wie Mardochai, der Jude, über sie bestätigt hatte und die Königin Esther, und wie sie für sich selbst und ihre Nachkommen bestätigt hatten die Geschichte der Fasten und ihres Schreiens.

RuSV1876 31 чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое устави́л о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.

KJV 31. To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

RV'1862 31. Para confirmar estos dias del Purim en sus tiempos, como les había constituido Mardoqueo Judío, y la reina Ester, y como habían aceptado sobre sí, y sobre su simiente, las palabras de los ayunos y de su clamor.

ESTER

FI33/38 32. Näin säädettiin Esterin käskystä nämä puurim-määräykset ja kirjoitettiin kirjaan.

CPR1642 32. Ja Esther käski ja vahvisti nämät Purimin menot ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

MLV19 32 And the commandment of Esther confirmed these matters of Purim and it was written in the book.

Luther1912 32. Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen. Und es ward in ein Buch geschrieben.

RuSV1876 32 Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу.

Biblia1776 32. Ja Ester käski ja vahvisti nämät Purimin menot, ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

KJV 32. And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

RV'1862 32. Y el mandamiento de Ester confirmó estas palabras del Purim, y fué escrito en el libro.

10 luku

Mordokain korkea arvo.

FI33/38 1. Ahasveros saattoi työveron alaiseksi sekä mannermaan että merensaaret.

CPR1642 1. Ja Cuningas Ahasverus laski weron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

MLV19 1 And king Ahasuerus laid force-labor upon the land and upon the isles of the sea.

Luther1912 1. Und der König Ahasveros legte Zins aufs

Biblia1776 1. Ja kuningas Ahasverus laski veron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

KJV 1. And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

RV'1862 1. Y EL rey Asuero impuso tributo sobre la

Land und auf die Inseln im Meer.

tierra, y las islas de la mar.

RuSV1876 1 Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские.

Biblia1776 2. Mutta kaikki hänen työnsä, voimansa ja väkevyytensä, ja Mordekain suuri kunnia, kuin kuningas hänen suureksi teki: eikö ne ole kirjoitetut Median ja Persian kuningasten aikakirjassa?

FI33/38 2. Ja kaikki hänen valta- ja urotyönsä ja kertomus Mordokain suuruudesta, johon kuningas hänet korotti, ne ovat kirjoitettuina Meedian ja Persian kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 2. Mutta kaikki hänen työnsä voimansa ja väkewydens ja Mardochain suuri cunnia kuin Cuningas hänelle andoi cadzo se on kirjoitettu Medein ja Persian Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 2 And all the acts of his power and of his might and the full account of the greatness of Mordecai, to what the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

KJV 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

Luther1912 2. Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht und die große Herrlichkeit Mardochais, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige in Medien und Persien.

RV'1862 2. Y toda la obra de su fortaleza, y de su valor, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, con que el rey le engrandeció, ¿no está escrito en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Media y de Persia?

RuSV1876 2 Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии



Мардохея, которым возвеличил его царь,  
записаны в книге дневных записей царей  
Мидийских и Персидских,

FI33/38 3. Sillä juutalainen Mordokai oli kuningas  
Ahasveroksen lähin mies ja oli suuri  
juutalaisten keskuudessa ja rakas lukuisille  
veljillensä, koska hän harrasti kansansa parasta  
ja puhui koko heimonsa onnen puolesta.

CPR1642 3. Sillä Mardochai Judalainen oli toinen  
Cuningas Ahasweruxesta ja wäkewä Judalaisten  
seas ja otollinen weljeins paljouden keskellä  
joca edzei Canssans parast ja puhui parhain  
päin caiken hänen siemenens puolest. Estherin  
kirjan loppu.180

MLV19 3 For Mordecai the Jew was next to king  
Ahasuerus and great among the Jews and  
accepted of the multitude of his brothers,  
seeking the good of his people and speaking  
peace to all his seed.

Luther1912 3. Denn Mardochai, der Jude, war der nächste  
nach dem König Ahasveros und groß unter den  
Juden und angenehm unter der Menge seiner  
Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und

Biblia1776 3. Sillä Mordekai, Juudalainen, oli toinen  
kuningas Ahasveruksesta, ja väkevä  
Juudalaisten seassa, ja otollinen veljeinsä  
paljouden keskellä, joka etsi kansansa  
parasta ja puhui parhain päin kaiken  
siemenensä puolesta.

KJV 3. For Mordecai the Jew was next unto king  
Ahasuerus, and great among the Jews, and  
accepted of the multitude of his brethren,  
seeking the wealth of his people, and  
speaking peace to all his seed.

RV'1862 3. Porque Mardoqueo Judío fué segundo  
después del rey Asuero, y grande entre los  
Judíos, y acepto a la multitud de sus  
hermanos, procurando el bien de su pueblo,

redete das Beste für sein ganzes Geschlecht.

RuSV1876 З равно как и то , что Мардохей Иудеянин  
был вторым по царе Артаксерксе и великим  
у Иудеев и любимым у множества братьев  
своих, ибо искал добра народусвоему и  
говорил во благо всего племени своего.

y hablando paz, para toda su simiente.